

**SANTO-ESTELLO****Coungrès-festenau dóu Felibrige à Pertus dóu 7  
au 11 de jun 2019 (pajo 7)**

# Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Jun de 2019

n° 355

2,10 €

**Muraio****Mistralenco**

À-de-rèng coume à Jounquiero quand danson, se pòu pas miés dire davans aquelo meravihouso fresco, un bèu simbèu pèr tòuti li felibre e aparaira de la lengo, lou retra de Frederi Mistral es jamai esta tant grand. Li Jounqueiren e soun municipie que fau benastruga, an pas óublida que lou mai grand de nòsti pouèto miejournau, lou Mèstre de Maiano, prèmi Nobel de literaturo, mai subre-tout grand coumbatènt pèr sauva nosto lengage. “*Sabèn proun que, à dre faire, lis escolo auto e basso devrien, dins lou Miejour, adouba l'estrucionoun coundourmamen à nòstis usage, à nòsti besoun, à nosto naturo. Se jamai lou bon sèn, la liberta, lou dre règnon en aquest mounde, acò-d'aqui vendra, acò-d'aqui sara.*” Soun coumbat es toujour d'atualita quand se sagato mai, vuei, l'ensignamen de nosto lengo dins lis escolo. Basto soun sant signau es toujour aqui sus aquelo muraio, li Jounqueiren fan vèire que l'ausisson toujour pèr que noun s'arrouino lou mounumen escrèt.

D'un constat i'a Maiano à-n-un vintenau de kilomètre de Jounquiero, d'un autre, à-n-uno memo estirado, i'a Nime e lou souveni d'Anfos Daudet, caricaturisto de neste païs, mai tambèn felibre mistralen, que parlè nosto lengo enjusqu'au dernié jour coume lou raconto soun ami, lou pouèto de Bello-Gardo, Batisto Bonnet.

Es aquéu d'aqui que prenié l'eisèmple de Jounquiero dins sis escrit : — “*Se voulèn travaja de cor e d'amo au revièure de nosto lengo, que nous ane de coumbatre, avèn que de i'ana coume ié van à Jounquiero, qu'a rèn desóublida de nòsti tradicioun...*”

Tourna-mai, aro, la provo es aqui dóu mantèn jounqueiren de neste passat tradiounau em'aquelo fresco, en esbriaudant oumenage i dous grands escrivan de l'encoutrado que se poudran jamai óublida.

Osclo Jounquiero !

B. G

## Mistral e Daudet en façado



Jounquiero-Sant-Vincèns, galant vilajoun en Terro d'Argènço sus lou camin Roumiéu proche de Bèu-Caire, óublido pas li persounage glourious de soun passat, en rendèt oumenage à Frederi Mistral e Anfos Daudet pintura, à bello visto e en grand retra davans un païsage jounqueiren de vigno e d'óulivière, sus li muraio d'oustau d'uno de si placeto, ournado tambèn d'uno vertadiero fount.

Aquelo grando e pourido fresco de mai de 70 m<sup>2</sup> es l'obro de Danis Carenco de Sant-Roumié-de-Prouvènço que ié prenguè cinq mes de tems. Es estada realisada dins l'encastre de l'ajudo de

la Regioun Óucitanio pèr requalifica lou cèntre de la comuna, ouperacioun pèr revalorisa, de-bon, l'espaci public e lou cor dóu vilage.

L'inaguracioun óuficialo d'aquelo pinturo muralo se faguè lou 3 de mai en presènci de Carolo Delga, anciano menistro, presidènto de la Regioun Óucitanio, de Juan Martinez, presidènt de Comunauta de comuna Bèu-Caire Terro d'Argènço, de Jan-Mario Fournier, maire de la comuna de Jounquiero-Sant-Vincèns, proumié vice-presidènt de la Comunauta de comuna Bèu-Caire Terro d'Argènço.

Dono Carolo Delga, dins sa dicho ramenèt qu'estre presidènto de la Regioun, es èstre presidènto de 4 500 comuna que tòuti servon au desvouloupamen ecou-nomico e souciu. Mai, au son de la Coupo Santo, aqui soutu lis image di dous grands escrivan miejournau i'anè d'afforti que la culturo es lou bèn lou mai precious, veitour de toulerènci e d'umanita.

Pièi, à-de-rèng, l'oumenage s'acabè bèn-segur à l'entour dóu vèire de l'amista ounue lou maire Jan-Mario Fournier manquè pas de dire qu'aquel acamp permeteguè de pourta à la conéis-sènço de la Regioun li dousié li mai impourtant pèr l'aveni de la comuna.

## Folcò de Baroncelli

Vint an es un bèu tems, mai lou pegin espèro pas lou noumbre dis annado...

Pajo 3

## Dóu grand debat à l'Europo

La proupagando de bono gouvernanço de la Franço s'esquiho en Europo ...

Pajo 2

## Lou recaufamen climati

Lou poun sus neste climat qu'es aro coupletamen destimbourla...

Pajo 5

# Lou grand debat

## Tambourinado en Franço

## Fifrejado en Éuropo

### Fin de ligno jauno

Lou grand debat es arriba à sa fin e li gilet jaune an toujour pas desvira soun vèsti, an soulamen chanja un pau de coucardo pèr se presenta is eleicioun éuropenco.

Li "pistes de réflexion" mandado pèr lou président de la Republico an fa flòri...

E nous-àutri, li bon Prouvençau, sian resta à bada coume de limbert, toujour lèst à paga lou tambourin pèr faire dansa lis autre.

*"Une grande démocratie comme la France doit être en mesure d'écouter plus souvent la voix de ses citoyens"*, acò es de paraulo bén parlado d'un cabiscòu que paro l'aurihò pèr bén dire li causo, èro bén escri dins lou message titra *"La lettre de Macron aux Français"*. Valént-à-dire qu'es proun pounch d'estre à l'escouto di citouien, aquel ome a de retourico, saup bén manda lou fion.

Tant soulamen entènd ni dia ni viravòut de la voutes di Prouvençau que volon garda sa lengo. Fai bén la passo : *"Notre communauté nationale s'est toujours ouverte à ceux qui, nés ailleurs, ont fait le choix de la France à la recherche d'un avenir meilleur: c'est comme cela qu'elle s'est aussi construite."*

Pecaire, en Prouvènço, manco de crespiño,

sian pas nascu aiour, e l'aveni meior es toujour de vèire escafa neste parla.

Nega dins aquelo *"grande démocratie"* qu'es pèr éu la *"communauté nationale"*, nous fau subre-tout pas parla de nosto communauta lenguistico, acò es pèr nous-autre de *"communautarisme"*, un mot de brouto fino, que, sènso sau ni òli, nous rènd vergougnous de faire referènci à nòsti tradicione culturalo despariero dis autre. Parla prouvençau es uno menaço pèr la Republico franceso qu'impauso dins l'article 2 de sa constitucioun, l'emplé de la souleto lengo naciounalo, lou francés.

### Leissicougrafia claro

Basto ! Coundessèn fourçadamen lou franchimand, toujour bén rafina pèr faire la critico de nosto acioun de sauvage-gardo dòu parla de nosto familo, designa coume un biais *"d'ethno-centrisme, de sociocentrisme, d'autocentralisation de groupe, d'autovalorisation et tendance à la fermeture sur soi."*

Anen plan e acampen bén, *"l'ouverture aux autres"* resounu coume uno dourgo asclado, sian pas lis autre, i'a pas de duberturo pèr li gènt que se volon pas plega à l'emplé de la lengo óficialo de la Republico.



Tóuti li gouvèr an participa, despièl la Revoulucioun, à la destrucioun prougramado di lengo regiounalo, pèr escoundre ansin lis antiki divisioun de la Franço.

E vuei, l'immense richesso dòu lengage que n'en sian lis eiretié, nous n'en volon deseireta à jamai.

Missiés li baile de la poulitico soun pas gaire resta à l'escouto de si citouien, aurien ausi à passa tèms la declaracioun d'ùni jouni felibre :

Autounoumisto sian, federalisto sian, e se, en quaquo part de la Franço dòu Nord un pople vòu veni emé nous-autre, ié pourgiren la man.

Degun i'a fa cas à-n-aquelo duberturo is autre ! De-sejur, lou vocabulàri a chanja, fau faire mèfi, sian plus au tèms ounte se poudi emplega lou mot raço pèr designa lou pople sènso referènci à l'antroupoulougio.

Aubouro-te raço latino, sufis aro pèr dire que, li Prouvençau, sian un groupe ethnique raciste, emai sachessian proun que fau pas trop parla à la favour de sa lengo.

### Dardèno éuropenco

Vai, pèr l'ouro es l'Éuropo que comto, em'aquest an un bèu comte de si sòu, fai vint an qu'en 1999 s'es crea sa mounedo, l'eurò, un anniversari que s'es un pau óublida. Se coumpren, estènt que li bihet e li pèço s'espandigueron que tres an plus tard en 2002.

Lou président de la Republico de l'epoco èro

Jaque Chirac, éu mai, quanto favello !

*"L'euro est une chance pour nous, Français. Il nous apportera plus de choix dans nos achats, des prix plus bas... Mais pour que nous puissions tirer tout le profit de l'euro, il nous faut défaire les noeuds qui nous empêchent d'avancer."*

Prouvènço d'aro qu'èro, bén segur, aqui, a viscu lou passage definitiu à l'euro emé soun

### Prouvènço aro



#### Cap d'an

Lou bén an 2002  
La Chirac d'aujourd'hui  
s'apelle tout le de bon pèr  
l'annade nouvelo, em' uno  
lengo toujour gaillard pèr  
chara d'ama prouvençalo.  
(p. 2)

#### Mounedo

Vaqui l'eurò...  
La moneda monetaire  
prouvençane vèn de naissé.  
Perdin lou franc  
et mounedo d'autan sòu.  
(p. 2)

#### Literatu

Lis Abiho  
e li Flour  
Lou paumadeo completi  
de courcous literari setouen,  
La Bresso e l'Eissame  
(p. 9)

#### Musico

L'Académie  
dou Tambourin  
Li musician setian présentation  
l'istro de l'instrumen  
tradicionau de Prouvènço  
et un video-cassero.  
(p. 5)

#### Batèsto

Deliberacioun  
pèr la lengo  
Lou Mouvement Patriote  
Li leur parola a repris  
l'acison proche di Municipio.  
Pas prou de parlu que n'en  
fugue l'estigant, vèn an de  
propos de la politica de  
deliberacioun à vota pèr  
soutenu nostre lengo.  
(p. 10)

numerò de janvié 2002 ounte coumentè l'evenimen e i'aguè pas de nousado à desfaire, nimai de comte de peireto, despièl 1992 lou pres de vèndo èro de 14 franc, tout comte rabatu lou pres de 2,10 éurò restavo aperaqui lou meme ( $6,55957 \times 2,10$ ) e, counservadou que sian, despièl vint-sèt an, vuei a toujour pas chanja. Comto que comtaras, es pas aquelo chifro que comto aqueste mes emé lis eleicioun éuropenco, mai lou noumbo d'elegit lèst à brandi la Charto éuropenco di lengo regiounalo.

### Campagno d'Éuropo

I'a encoubramen de tout, 34 listo van assaja d'aganta li joio, valènt-à-dire que i'a 2686 candidat pèr davera 74 cadiero de deputa éuropenco.

La campagno publicitari bat l'antifo, franc de Francés Alfonsi, lou baile de *Region e Pople Soulidàri* qu'èro sus uno listo verdo, avèn pas sachu quau se soucitavo dòu sauvamen di lengo regiounalo d'Éuropo demie li bataiou de candidat francés.

Se sian countenta d'avisa lou mes passa que sus la listo que marcho, dono Loiseau cargavo d'autris ambioun que de sauva li patoues.

L'afaire sara classa quouro se legira aquéu numerò de *Prouvènço aro*, manda vers l'estampaire avans lou dimenche dòu vote.

Adounc qu'acò noun vous soucito, li deputa sourtènt an pas fa mirando, mai fau pas desespera l'Éuropo a toujour fa provo de bono voulonta pèr sauva li lengo dòu païs, es lou pichot Estat francés que tirasso si groulo e fai pas soun proun, segur crèi que nosto lengo es sus l'arpo de la mort, mai la gardaren riboun ribagno quénti que siegon lis elegit que nous governon !

Bernat Giély



# Un pegin de Folcò de Baroncelli

Vint an noun es sèmpe un bùu tèms :  
Un pegin de Folcò de Baroncelli.

Coume pèr mant un escrivian nostre, se saup mant uno causo sus la vido e l'obro de Folcò de Baroncelli. Se saup que nasquè à-z-Ais en 1869, que passè soun jouine tèms à Nime davans de faire soun sant Miquèu à-n-Avignoun. Aqui, à la librarié de Jousè Roumaniho, s'apassionè pèr la lengo prouvençal. Coumencè de parla prouvençau e de n'en mascara de rego. À vint an quouro escrieu *Babali*. Dins lou meme tèms Mistral ié demando de beileja l'Aiòli.

Se vouguè pièi faire manadié. Coume lou dis Nanoun Lambert (dins un article dòu *Prouvençau à l'Escola* de 1999) : "L'idèo avié greia proumié dins l'éime de Folcò de Baroncelli, que lou souveni de si rière ié metié en tèsto de pantai de chivalarié e de noublessa. À-n-uno epoco que li gardian éron pas mai que de pàuri pastre, éu li regardavo coume s'èron en même tèms li soubro de la chivalarié de l'Age Mejan e lou cremen nourrigué de la culturo mie-journalo."

Adounc s'istalè i Santo pèr founda la manda de l'Amarèu e s'afisquè pèr la bouvino. Acò faguè li freto de Mistral qu'avie trouba 'qui quaucun pèr canta la Camargo, qu'eu la cuneissié pas de-founs (diguè à Baroncelli : "Te laisse la Camargo, la cuneisses bèn miés que iéu, es à tu de l'apara e de la sauva").

Venguè alor l'edicioun dis obro siéuno cuneigudo dins l'istòri literari prouvençal : *Blad de luno, Babali, Souto la tiaro d'Avignoun...* entandóumens qu'aparè li pople leissa de-caire e s'amiguè em'eli : lis Indian d'Americo, li Boer d'Afriko e même li Camarguen de Prouvènço que foundè, dins aquelo amiro, la famouso *Nacioun Gardiano*. Defuntè en 1943, escranca pèr la malautié, au nis de la serp, foro-bandit de soun darrié mas, aquéu dòu *Simbèu* - que li German lou faguèron peta en 1944.

Se cavan dòu constat de sa vido amouroso, sabèn que s'es marida 'm' Enrieto



Folcò de Baroncelli à 20 ans.  
(Archives du Roure.)

Constantin, chato d'un grand viticulteur de Castèu-Nòu-dòu-Papo e que, quouro sa mouié mouriguè en 1936, Baroncelli n'en sara descounsoula. Mai se saup mens que, quouro manjavo dins si vint an, a viscu un drame sentimentau di grand que l'ague. Sa pouësio n'es en plen estampado dins aquelo pountannado. Es Farfantello que n'en liéuro lou secrèt dins la biografie que

l'a counsacrado au "Marqués" : la cousinado dòu pouèto, que n'èro amourous, s'es mariado ! "C'est la Toussaint de 1889 et Folco a vingt ans. Il a le cœur lourd. Ah! si la cousine avait voulu... Mais elle s'est mariée. Avec un autre." (Enrieto Dibon, Folcò de Baroncelli, Nime, 1982, p.37). Folcò n'es ablasiga. Legissè pulèu aquéu pouèmo redigi au bùu mitan d'aquelo Tous-sant de 1889 :

## Lou cèndre

*Mounte èi qu'a fugi ma poulido enfanço ?  
Mounte èi qu'an fugi mi pantai daura ?  
Aro vive plus que de remembranço  
E mi pàuris iue sabon que ploura.*

*Noun demoro rèn qu'un pessu de cèndre  
De ço qu'ai ama ; mai, se dins moun cor  
M'arribo de-fes de voulé descèndre,  
Coume trove caud lou cèndre que dor !*

*Acò 's lou perfum de ma primo vido,  
Acò 's lou bonur de quand ère enfant.  
Oh ! mounte èi que sias, annado poulido,  
Tant lèu abenado, e perqu'ai vint an ?*

*Moun cor rèsta mut coume es uno toumbo :  
Quau devignara, quau saupra jamai  
L'ourrour qu'atapè lou nis di paloumbo  
Quand, sourne e sadou, lou ratié s'envai ?..*

*La vido es un pau ço qu'es uno roso :  
Fresco à soun matin, tencho di coulour  
De l'auto que nais. Dòu bonur l'arroso  
L'eigagno e lèu vèn l'aurige di plour.*

*L'aurige di plour, moun Diéu, dins moun amo  
Desempièi proun tèms segur es intra ;  
Ai perdu soulas, ilusioun, calamo :  
La set qu'ai d'amour a tout afoudra.*

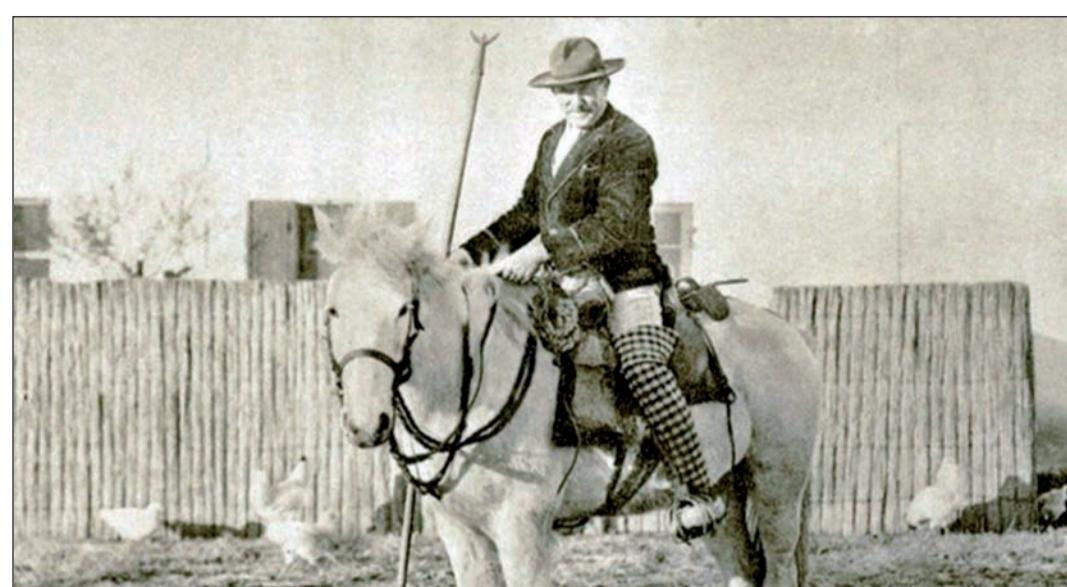
*E souvènti-fes se me vesès rire,  
Acò 's que de bouco ; ai un amaran  
Au founs de moun cor que noun se pòu dire :  
Rise emé lou cor gounfle de plourun.*

D'Avignoun, 1<sup>er</sup> de novèembre de 1889

Folcò a proun de pudour pèr pas tout dire quatecant di resoun que ié baion lou pegin au cor coume acò. Lou pouèmo pren alor un toun de desfèci generau : es un bilan de la coundicioun umano que Baroncelli lou fai.

Ié retrouban un fube de liò comun sus lou constat fugidis de la vido terrèstro : la roso bagnado (e que se frounsis e vèn marfido), lis annado d'enfanço que passon lèu e revènon plus, lou sarramen dins li remembranço... Ço que l'a de remirable, sobre-que-tout, es qu'aquéu bilans, Baroncelli lou fai à vint an. À bèl esprèssi l'autour mostro que, emai se capite en pleno jouinesso, l'age ié fai pas rèn i sentido di douleur e di charpin. Em'acò l'on pòu se senti vièi à vint an. Empacho rèn...

Fai pulèu mestie de se demanda perquè Folcò n'es arriba à-n-aquéu paradosse de se senti vièi à la flour de sa vido. Faudrié alor se dire que quaucarèn es mort encò siéu, l'ilusioun de l'amour, e aquelo mort ié baio lou perfum dòu vieioungue. Acò 's uno reacioun forçò cuneigudo en sicoulougio clinico : quouro fasès un dòu (pèr Baroncelli lou dòu d'un amour espera) passas sèmpe pèr un moumen de casudo, de sentimen de mort, de fin, de vieioungue personau, emai sigués pas vièi. Coume l'afourtis lou sicoulougo de Niço Patrick Estrade (lou revire eici en prouvençau) : "L'un dis argumen que li sicouterapisto l'auson lou mai souvènti-fes, dins l'escasènço d'uno



*roumpeduro amourous, es aquéu de l'age. Causo d'espèctacle : cada categorioun de pouplacioun a la memo dicho en bouco. Bessai lanas pas crèire, mai es uno androuno que la pòu ressentir uno jouino persouno de vint an, tant coume uno persouno de quaranto vo de sieissant an."* (Patrick Estrade, Revivre après une séparation, edicioun Alpen, Mounegue, 2007, p.26).

Em'acò, en comprenènt li rego d'Estrade, sian pus estouna d'entèndre Baroncelli se doulouira d'agué deja vint an. Se senti vièi, souvènt, es pulèu se senti deçaupu de la vido - ço qu'es uno vesioun patoulougico de l'eisitènci que se laiso acoulouri pèr uno sentido generalo entris-tesido. Quouro sias dins vosto doulour, cresès pas que vous n'anas péu-tira, nimai que lou mounde poussedis encaro uno moulounado de meraviho de vous pourgi.

Es bèn lou cas de Baroncelli, que se bidorsò au mitan de soun pegin dins li mes que seguissoun la desilusioun amourous. En janvié de 1990, bouto de constat sa pudour e baio clar li resoun de soun charpin : es bèn un desfèci d'amour. Lou pouèto passo alor d'un bilans generau sus la meno dis ome à-n-un espausat dis encausso vertadiero e personalo de soun estat (senti)mentau. Veici un pouèmo (coume l'autre, tra de *Blad de luno*) que soun titre laiso gaire de doutanço sus ço que vièu Folcò :

## Plang

*Ai perdu la chato qu'amave  
E tout lou bonur qu'esperave,  
E moun cor, pecaire, es à brand  
Coume uno glèiso abandonado.  
Moun amo a pòu d'èstre assoulado :  
Cerque lou sourne e vau plourant.*

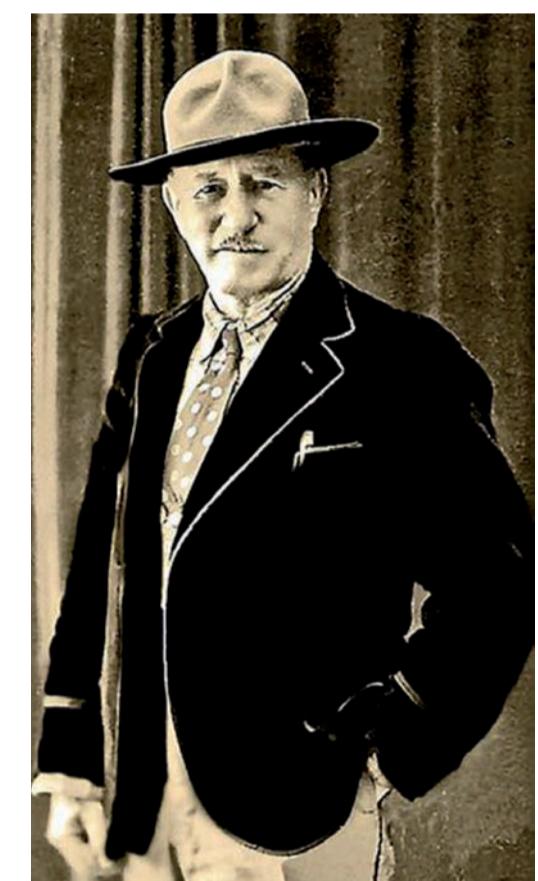
*O moun amigo tant poulido !  
Vous veirai plus... o, dins la vido  
Se vous rescontre, sara 'u bras  
D'un estrangié !... Pèr mi lagremo  
Reviras-vous, li que plouras.  
Elo, plan res soun cor de femo.*

*Contro li ro s'embrisara  
Ma nau bèn lèu : èro ma velo  
E mi vint an, ai ! n'avien qu'elo,  
Au mié di vènt, pèr s'apara.  
Ah ! fòli, fòli jouveinet,  
Se sabias lou mau que fasès !*

*Mandas l'espaso, e pièi disès,  
En fugènt tòuti risouleto :  
"Qu'encha ? Li drole an ges de cor !"  
E passas ansin dins lou mounde,  
Leissant darrié vous pèr record  
De plago e de dòu un abounde.*

D'Avignoun, 9 de janvié de 1890

La chato, desenant e dous mes après, es moustrado dòu det. Es elo l'encauso di malastre persounau de Baroncelli. En même tèms que lou pouèto se fai mai clar, n'aprouficho pèr jita de coupableta sus elo. Acò bouto au lume que Folcò perseguis soun travai de dòu. Sentèn l'autour dins la maliço ; s'engimerris contro aquelo que l'a amado e se capito en plen dins l'estapo de la "coulèro" (estat necite dins tutto caminado de dòu segound la famouso especialista Elisabeth Kübler-Ross). D'efèt, après l'espantamen endoulouira de la separacioun (meme se Folcò vièu



soulamen uno separacioun fantasmado, bord que sa cousin a tout simplamen pas vougu d'eu), après lou mourbin e li plour, se capito lou moumen de maliço. Es lou cervèu que fai avans dins sa guerisoun.

Dins l'esmaradou de la doulour, Baroncelli pòu que ploura (li lagremo tambèn soun necito). Se recalivo même proche li cèndre que ié soubron. Fin-finalo s'engimerris. Mai prouvable que vèi pas qu'es en trin de gari, coume degun lou vèi entre-mitan lou pegin.

Alor, es-ti poussible d'èstre peginous à vint an ?

De-segur ! respoundrien li sicoulogue de tout péu. De-segur ! respoundrien li deçaupu de tout païs. De-segur ! respond Folcò de Baroncelli que vièu en plen soun mourbin amourous à la flour de sa vido.

Lou pegin espèro pas lou noumbre dis annado, se me permetès se muda un pau lou vers famous de Corneille...

Enmanuèl Desiles

## ■ Escolo de la Ribo

### Dissate, lou 2 de jun

L'Escolo de la Ribo, group foulclouri de mantènenco de la culturo e di tradicioun prouvençalo fara uno vesito istourico dóu vilage de Ceirèsto (13600) e de sis alentour. Dono Mario-Cristino Mansuy Chevalier-Drevon, istouriano, animara la vesito.

### Dimenche, lou 16 de jun

Quàuqui sòci dóu group foulclouri ana ran à Bedouin pèr la "Recampado dóu Ventour". Carrejaran un balaus i coulour de Prouvènço que sara jita dins lou fiò atuba à la cimo dóu Ventour, la nue dóu 23 de Jun. Sara uno journado de tradicioun e d'amista.

### Dimenche lou 23 de jun

L'Escolo de la Ribo engimbrara la fèsto di fiò de la Sant- Jan sus l'esplanado dóu 8 de mai 1945 à 9 ouro 30 dóu sèr. Lou matin, la flamo dóu Canigou arribara à-n-Arle. Quàuqui sòci de l'assouciacioun l'anaran querre e l'adurran à La Ciutat. Lou sèr sara pourtado pèr l'assouciacioun "La proumiero compagnie de tir à l'arc". Chasque representant di quartié ciutaden e dis assouciacioun prouvençalo de la vilo pourtara soun balaus. Lou conse atubara lou fiò que lou curat benesira. Pièi, seguira l'espèctacle emé cant e danso i son di galoubet e tambourin.

M. B.

## ■ Agregacioun

Es un Prouvençau que pèr lou proumié cop se vèi agrega d'oucitan-lengo d'oc. Deidié Maurell, proufessour de licèu à-z-Ais e à Vitrolo, musician de trio dins li groupe Antequiem e Cor de Lus vèn d'estre reçaupu à-n-uno di dos plaço d'aquéu concours.

## ■ Coumboscuro

*Uno terro, uno lengo, un pople 2019.*  
Noste païs en lengo nostro, en pouësio, proso, musico e filme pèr lou concours aquest an emé pèr tèmo la bono rèino Jano. Pèr mai d'entre-signé:  
Coumboscuro Cèntre prouvençau  
Sancto Lucio de Coumboscuro,  
12020 Monterosso Grana Cuneo  
Tel 39.0171.98707 - 39.0171.98771  
info@coumboscuro.org  
www.coumboscuro.org

## ■ Calandreta

Lou mouvamen Calandreta s'acampara dóu 29 de mai au 1ié juin venènt à Quillan pèr un congres particuliè : li di 40 an.  
Pèr lou proumié cop, an de Calandroun de la meiralo au bac, de la pichoto seissiou à la terminalo. Aquest la tematico es la pedagogio, pedagogio ourignal, emé l'inmersioun e d'influènci come Freinet, la pedagogio istituciounalo e d'autro.  
3 jour durant, quasimen 400 persoouno, venènt de tout l'espaci regiounau, pèr parla, escambia e cerca ensèn.- Dimècre 29 mai : journado pedagogico,  
- Dijòu 30 e divèndre 31 mai : ataié tematico e coumessioun engibraran de prouposicioun d'acioun e d'ourganisacioun.  
- Dissate 12 juin : l'Assemblado Generalo de la Coundederacioun Calandreta.  
- E dins l'Espace Cathare, lou divèndre 31 mai, un councert dóu groupe Cocanha. eracion Calandreta : 04.67.06.81.16 & 06.88.59.69.04.

## Lou maquis dóu Siou Blanc

**Lou massis di Maure avié vist baneja lou proumié maquis de la regioun Prouvènço : lou camp Faïta. En 1943 mau mena pèr li sourdat alemand gràtè camin dins lou Var mejan. Un groupe d'entre éli venguè muda si catoun dins la bastido de Limattes sus lou planestèu de Siou Blanc.**

Coume esperavon un desbarquamen alia proche, s'aluencheron gaire de Touloun. Aquéu groupe d'uno dougeno de maquisard, de Francés, pèr la maje part refratari au STO, e d'Italian. Fuguèron lièu rejoun pèr d'autri resistènt, d'autri jouine que voulien sa liberta. Ansin s'establiguèron mounte l'avié d'aigo, à Valbello, à la Cisterno dóu Gouvernamen, à la Ferme de Siou Blanc, au Jas de Lauro e un pau plus bas dins la baïsso à Roeboeuf. S'atrouvèron pas mai de 400 esparpaia dins aquéu sousto. Dourmien souventi-fes à la bello estello pèr passa pèr uei dis Alemand, mai d'un cop lou vèntru à l'espagnolo, e pèr acò fasien mai de badai que de rot. Avien pèr se défendre dous cènt armo emé li municioun, siès fusié-mitraié, quinge mitraieto e dos mitraieto lourdo.

Esperavon un larga de paro-toumbant, d'armo e de viéure, mai aquelo ajudo es jamai vengudo.

La mangiho e li medicamen èron escoundu dins l'Abadié de Montrieux e au Camp de Chibron. Cade jour l'avié de nouveaux arrivant, ansin quàuqui fes avien lou doute, es-ti qu'èron de vertadié partisan o d'espioun?

Aquéu maquis assegurava lou countourrole di grand camin routié de Touloun, dóu Camp, de Souliès e Brignolo que l'ennemi enregavo mai d'un cop pèr ana à Marsiho. À parti d'aquí sacrejerón d'aquí d'eila de poun estrategi pèr destimboula l'ócupant. Esperavon à la TSF li noum de code tant espera pèr douna lou la au desbarcamen de Prouvènço, pèr li mai cioneigu: "Lou cassaire es afama o Nanci à lou torticòli", mai de-bado aquéu pouliди fraso deliéurarello, noun venien. Malorousamen la voulonta fasié pas tout.

À Signo, en causo di restriocioun, n'ià que fasien arlan dins li galinié e li lapiniero pèr manja à sa fam.

Pèr lis autourita aquéli piho poudien veni que di maquisard. Mau-grat que lis estajan de Signo qu'ajudavon bèn lou maquis, se croumpavon un chut, mai pèr acò, lou conse faguè la denòuncio is autourita franceso.

Lou prefèt anè de sancioun à l'encontre d'aquéli maufatan. Ansin sus de letro de denouciacioun lis Alemand van ensarra lou massis de Siou Blanc, lou 2 de janvié 1944.

D'avioun subre-voulèron lou planestèu, li maquisard s'escoundeguèron que mai. Avien reçaupu l'ordre de grata pinedo e muda si catoun. Mau-grat acò lou group de Limattes faguè ensarra dins la bastido. S'aparèron lis armo à la man, fin-qu'à l'abenage di municioun, la batèsto avié dura uno ouro e miejo. Roumpeguèron sis armo pèr pas que serviguèsson en degun. Tres réussiguèron à passa pèr maio di sourdat alemand e s'escapèron.

Li nou que resteron fuguèron fa presounié. Li passèron pèr lis armo au mitan d'un campestre davans la bastido, seguramen que ié



faguèron cava soun cros. Fuguèron nòuv à mouri aqui emé lou pastre, aquéu gouvernava soun troupeu dins lou relarg.

Au bos de Morrière, lou 6 de jun de 1944 n'en fusihèron dès qu'avien tout-bèn-just vint an e un incouneigu, seguramen un emigrat. Proche la comuna d'Evenos, lou group de Roeboeuf fuguè aganta e fusiha dins lou valoun de la Rouvière.

Dous escout de Franço que pourtavon li message fuguèron arresta e fusiha lou 12 de jun. Demié li maquisard que fuguèron aganta n'ià que mouriguèron en depourtacioun.

Aquélis acioun de maquisard fuguèron pas uno cambo lasso. Lis Alemand que nasejavon la mau-parado dóu desbarcamen, mantenguèron un massimoun de sourdat sus lou planestèu. Co qu'avié eisa la repression de Touloun e l'avanço di troupo aliado sus Marsiho, pièi Paris.

Ansin es à Siou Blanc que dins la niue dóu 19 au 20 d'août 1944, li resistènt prenguèron lengo emè lou 3<sup>en</sup> Regimen di Tirailleurs Argerian, subre-nouma "Les Turcos".

Ausiguèron aquéu mot de Santo Claro:

— Que vai aqui!

Ié respondeguèron:

— Franço.

Despuèi 4 an aussissien "wer geht da hin". La liberta començavo de baneja. Fuguè lou preludi de la batèsto de Touloun. Partènt d'aquí recobrèron de forço e prestèron man pèr la liberacioun de l'encoutrado. Cade an, fan la counmemoresoun d'aquéu jour, lou 6 de jun 1944.

Lou Carnas de Signo que noun fau óublida. I raro dóu despartamen di Bouco dóu Rose proche Signo s'es debana uno marrido endevenènço pèr li resistènt. D'efèt es aquí au valoun di Martir que fuguèron massacra 38 resistènt.

Aquéli resistènt fuguèron arresta lou 16 de juliet 1944 à Marsiho e dins tout soun relarg, dins lis Aup d'Auto Prouvènço e dins lou Var. La maje part èron de responsable dòu maiun de la resistènço prouvençalo. À-de-rèng fuguèron arresta au siu e mena au 425 Carrero Paradís, seti de la gestapo. Vint-e-nòu demié d'éli saran tourtura, mutila, bacela mai noun alenguèron. Pièi fuguèron engabioula à la presoun di Baumeto. E lou 18 de juliet fuguèron carga dins de camion

que s'acaminèron pèr Touloun mounte jamai arribèron. Au bout d'uno estirado de routo, li camioun s'endraièron dins un valoun. D'aquéli camioun descendeguèron de pàuris espeïandra li man estacado dins l'esquino, la caro saunousa tant lis avien mastrata pèr ié tira d'entre-signé sus si maiun. Pièi li destaquèron ié dounèron de pi, de palo e ié faguèron cava soun cros. De sourdat li tenien en respèt emé de mitraieto. Mau-grat acò cantavon en cor la Marsiheso pèr se douna d'envanc. E lou trau cava, cadun d'avans lou siu li sourdat compliguèron soun obro tuarello. Un bouscatiè qu'espinchavo escoundu dins li bartas, n'en restè pivela. Es éu qu'avié parla d'aquéu massacage que fuguè tant dessena que crua, tant inutile que sóuvage. Pamens, entre-tèms lou 12 d'avoust zóu-mai !, nòuv àutri resistènt endurèron la memo marrido desfourtuno.

Gaire de jour après sara lou desbarcamen de Prouvènço. L'endré dóu massacre fuguè chausi seguramen pèr douna pòu i resistènt que trevavon l'encoutrado Siou Blanc, Limattes o Lou Plan d'Aup e que saup ié. Alor s'un cop anas treva lou planestèu de Siou Blanc, ié trouvarés de courudo emé li noum d'aquéli bravi pichoun. Coume au carnas de Signo qu'es un liò que demando respèt e cade cop que ié vau, siu gounfle coume un perus.

L'endré fuguè douna pèr midamo Nouguès e Monti proupretari dóu terren. En soun founs, un autar e souto quel autar, un maubre escrincela, dins soun cèntral, un cofre emé de rèsòt d'oussamen di fusiha. Acò fuguè fa à la demando de Gastoun Deferre, conse de Marsiho d'aquéu tèms. Au mitan de l'esclarjiero de cros de marbre, vint-e-nòu dins un cantoun e nòu dins un endré diferent emé li noum e age. Soun au rode même monte passeron pèr lis armo aquéli sourdat de l'oumbro. Ansin chasqu'an lou 18 de juliet dins lou Valoun di Martir, la Marsiheso restounti de baus en baus coume pèr dire noun plus jamai de tali's atroucita.

Mai pèr rèn, emé tout çò que vesèn à l'ouro d'aro dins lou mounde e encò nostre, lis ome an toujour un ciéucle peta.

Ai pas cioneigu aquelo pountannado, siu nascu un an après la liberacioun de moun paire, qu'avié passa cinq annado de sa vido embarra dins lou Stalag XII A, en Alemagno. Fuguè un demié lis óublida de la vitòri, coume l'avié bèn conta J-B Bouéry. Mai aqui avié arrapa un pluresi, mau sognado n'en malautejara sa vido tutto, mouriè pas bèn vièi.

Aquéli jouine e mens jouine de la guerro aguèron pas lou banc dòu porri au bon de sa vido. Alor faudrié pensa à tout acò, qu'à la televisioun ai ausi dire que n'ià que voudrien uno revoluciona, rèn qu'acò. Es-ti que sabon çò qu'es la guerro !

Jan Pèire de Gèmo.



# Rescontre de Salinello

**Les Rencontres de Salinello**  
*literaturo e creacioun d'Oc d'aro*  
 Salinello (30), 15 & 16 jun 2019

Li proumié Rescontre de Salinello, literaturo e creacioun d'Oc d'aro, se debanaran li 15 & 16 de jun dins lou vilajoun proche Soumèire (Gard). Aculi pèr la comuna dins l'aranjarié e lou pargue dòu castèu, aquest evenimen que s'iscriura dins la durado, sara un moumen d'escàmbi e de descuberto autour de la literaturo en lengo d'Oc, dins uno vio duberto e vivènto, fasent lou liame entre li grand tèste de la tradicioun literari d'Oc e la creacioun countempourano la mai recènto, en proupousant un regard englobant tout l'espaci de lengo d'oc dins sa diversita.

Aquesto annado, la **Pouësia** sara au cèntre de la prougramacioun, tout en fasent plaço à d'autri formo d'expression (conte pèr li pichot, cansoun, fotò...), pèr crea un espaci de rescontre e de cownvivialita.

Au prougramo: leituro, meso en voues e en musico pèr faire ressouna la paraulo d'oc au-dela dòu libre, counferènci pèr faire descurbi li grand tèste, debat, espousicioù fotonografio, saloun d'editour, espaci enfant, councous d'escrituro pèr enfant e jouve. Lou proujèt, sostengu pèr la Regioun Occitanie e lou CIRDOC, a pamens besoun d'afierma soun finançamen. Mandon dounç un rampèu à-n-aquéli que voudrien participa pèr soun soustèn à la perseguido d'aquest evenimen !

## Prougramo

### Dissate 15 de jun

- 14 ouro: Duberturo de la manifestacioun e di estand dis editour

- 14 ouro 30 / 16 ouro: Penequet musicau e cafè pouétique: Leituro de *Calendau* e de *Memòri e Raconte* de Frederi Mistral. Leituro de *Sus lei piadas de l'Absenta* de Mathieu Poitavin (musico A. Nicolas e G. Moreau).

Leituro, meso en voues e en musico de pouème de la jouino generacioun di pouèto d'Oc 16 ouro / 17 ouro: Conte pèr li pichot e li grand pèr Liso Gros, Daniello Julien e Caterina Ramonda.



- 17 ouro 15 / 17 ouro 45: Perfumero: meso en voues dòu tèste "En quête d'un visage" pèr Aurelia Lassaque.

- 17 ouro 30 / 18 ouro 30: Atualita de l'edicoun de lengo d'Oc pèr lis editour.

- 18 ouro 45 / 19 ouro 30: Counferènci "Musique et Poésie d'Oc actuelle" pèr Séuvan Chabaud e Rodin Kaufmann.

- 20 ouro: Councert à gratis dòu group Mauresca Fracas Dub.

- 21 ouro 30 / 22 ouro 30: Lis estand editour rèston dubert au public enjusqu'à 22 ouro 30.

### Dimenche 16 jun 2019

- 10 ouro / 11 ouro: Debat : "La création d'Oc aujourd'hui" anima pèr Benjamin Assié.

- 11 ouro 15 / 12 ouro: Counferènci-leituro : "M.-F. Delavouët, une présence poétique majeure du XXème siècle" pèr Jan-Yves Casanova, leituro de Celino Magrini.

- 12 ouro / 13 ouro: Óumage à-n-un grand pouèto vivant: leituro pèr e de Frederi-Jaque Temple pèr Jan-Frederi Brun, Jan-Pau Creissac e Jan-Glaude Forêt.

- 13 ouro / 13 ouro 15: Remeso di prèmi dòu councous d'escrituro dis escoulàri.

- 13 ouro 15: Barraduro festivo: aperitiu, grasihado e scene duberto.

Participant (souto reservo de moudificacioun ulterioro):

- Autour e leitour counvida: Laurènt Alibert, J.-Frederi Brun, J.-Ives Casanova, Estello Ceccarini, Séuvan Chabaud, Cecilo Chapduelh, J.-Pau Creissac, J.-Glaude Forêt, Liso Gros, Daniello Julien, Rodin Kaufmann, C. Magrini, Bruno Paternot, M. Poitavin, C. Ramonda, F.-Jaque Temple, Mario-Jano Verry.

- Editour, Librairie: À l'azard Bautezar!, Ciel d'Oc, Credd'O, Édite-moi, Jorn, I.E.O., L'Aucèu libre, Prouvènço d'aro, P.U.L.M., Troba Vox, La Petite Librairie, Espaci Occitan deis Aups, etc...

- Revisto e journau: Aquò d'Aquí, OC, Lo Diari, Prouvènço d'aro, Lou Felibrige...

Touto la fin de semano: Saloun dòu libre d'Oc, espousicioù, fotonografio d'Estefane Barbier, Biblioutèco di debutant dòu CIRDOC.

## À l'AFICHO

### ■ La foundo di glaço

**Everèst : la foundo di glaço entrino la descuberto de cors d'aupinisto.**

Emé lou rescaufamen climati, li glaço foundon mai rapidamen e de cadabe d'aupinisto despareigu despièl d'annado soun descubert.

Soun quasimen 300 que defuntèron en assant l'ascenció dòu celèbre Mount Everèst. Souventi fes pourta despareigu, li cadabe de mai d'un d'aquéli aupinisto soun pas retrouba. Mai aquéli darriéris annado, lou rescaufamen climatique a mena de descuberto noumbrouso. L'ancian presidènt de la *Nepal Moutaineering Associacioun*, a assegura que de cadabe de mai en mai ancian apareisson, tre lou printèms. Un autre a temouigna disènt qu'avie éu-même ramena 10 cors dòu tèms di darriéris annado de diferènts endré de l'Everèst e aro, i'a de mai en mai de descuberto.

Enviroun 4 800 persouno an adeja escala la cimo la mai auto dòu monde despièl la proumiero mountado.

**Aup : se fasèn rèn, 90% di glacié van foundre d'eici 2100**

Un estudi alerto tambèn sus la foundo di glacié aupen d'eici la fin dòu siècle pèr ensista sus la necessita de redurre lis emessioun de gaz à efèt de serro responsabile dòu rescaufamen climatique.

Es pas un fenomène nouvèu mai que devèn de mai en mai préocupant en França.

Segound un estudi suisse publica en abrieu, li glacié dis Aup riscon de foundre d'eici la fin dòu siècle.

Li 4000 glacié situa dins la cadeno de nòsti mountagno, atra touristi, que fournison tambèn d'aigo en estiu à de milion de persouno, soun amenaça pèr l'ativita humana. La chourmo de cercaire suisse a utilisa di moudèle climati embessouna à de mesuro de glacié pèr estima soun evouliciou segound divers scenariò de rescaufamen.

Ansin an prouva que se lis emessioun ajougnon un plafound d'eici quauquis annado avans de diminuï rapidamen enjusqu'en 2100.

Soulamen un tiers dòu voulume d'aquéli glacié subre-vivrié.

Au contro, se lis emessioun countùnion ansin, la predicioun es encaro mai negra.

Dins aqueste scenariò pessimista, lis Aup poudrien èstre quasimen privado de glaço, emé soulamen quauqui tros isoula en grando autitudo, que representarié 50% o meme mens dòu voulume d'aro.

**La mita di glacié aupen sarien adeja coundana d'eici 2050**

Lou coustat es alarmant que, que que siegon lis esfors fa pèr redurre lis emessioun, lis Aup perdran au mens la mita de si glacié, meton en gardo li scientific, souto-lignant l'impourtanço d'aquéli gigant de glaço: un glacié es un eigau. Un glacié en bono santa found en estiu e groussis en ivèr.

Acò vau dire qu'i periodo ounte li gènt an lou mai besoun d'aigo, l'an dòu glacié.

Se li glacié desparèisson, perdran aquéstis eigau.

Dins lis Aup es belèu supourtable, mai dins li Ando vo l'Himalaya, de miliard de persouno an vertadieramen besoun d'aquesto aigo, pièi s'apondon tambèn li risque d'inoundacioun, li resquihamen de terren e l'acioun sus lou tourisme.

Li glacié dis Aup countènon enviroun 100 km<sup>3</sup> de glaço, siegue l'équivalènt de 400 milioun de piscino olimpico.

Mai soun pas soulet à foundre. Un autre estudi publica estimo que la foundo di glacié dins lou mounde entié s'es aumentado aquéli tres darriéris decenio.

Li glacié an perdu 9 000 miliard de touno de glaço entre 1991 e 2016, entrinan uno elevacioun de 2,7 cm dòu nivèu de la mar.

Sian la souleto espèci que vai destruire la planeta tutto, mai come lou dis lou président trump: "Ieu, sieu viéu, vau mourir dins gaire, alor, la planeta..."

T. D.

# Lou saboun de Marsiho

## Coumpousicien

- L'oli d'óulivo que vèn dei moulin de recense de Prouvènço monte sei triso à caud lou pastèu d'óulivo. Auel óli de mandre qualita serve tambèn pèr l'esclairàgi. La caco recatao au founs dei bacins souna leis infèrs demai utilisado.

- La sòudo, carbounat de soudioun qu'es tirado de l'engano, aquesto planto crèis sus lei sansouiro de Camargo vo dòu ribeirés e a de cambo poupudo. L'engano èro cremaado dins de four de terro e d'argiela. La combustion dounavo uno pasto utilisado pèr lei sabounarié. Si pòu tambèn faire de sòudo emé de cèndre de bouas de rouve o de faiard.

- La caus vivo que vèn dòu cauquié crama dins de four.

- Lou bouas o lou carboun de terro, lignite dòu bacin de Gardano.

- L'aigo de mar e l'aigo douço d'Uvèuno pèr lava e elimina leis impureta.

## Fabricacion

La sabounificacioun : leis óli de planto e la sòudo soun mescla dins de peiròu espataclous.

- La cuecho : la pasto es cuecho 10 jour à 120° C de temperaduro.

- Lou lavagi : à l'aigo salado puèi à l'aigo douço pèr lava leis impureta.

- Lou coulàgi : lou saboun es coula encaro caud à 70° C dins de bachassoun reitanglari sus lou sòu.

- Lou secagi : lou saboun seco 2 jour à l'èr libre.

- Lou chapoutagi : un còup se, lou saboun es

chapouteja en moussèu de 35 kilò, puèi en cube de 200, 300, 500 o 600 gramo.

- Lou marcàgi : lei cube soun estampiha "Saboun de Marsiho", "72 % sobre-pur" : La santo Famiho, Lou Sarrai, Lou Kabilo, L'Abiho e que sàbi ieu...

## Recète dòu saboun à caud

Pèr 1,5 kilò d'oli d'óulivo, fau 400 gramo



d'aigo, 200 gramo de sòudo caustico o 400 gramo de lessiù de sòudo, 100 gramo de talc.

Couire 20 minuto à pichoun fue, puèi la cue-

cho finido, apoundre un got d'alcali. Leissa si refreja, chapouteja emé lou fiêu metalin.

## Recète dòu saboun à fre

Pèr 3 litre d'oli d'óulivo, fau un litre de lessiù de sòudo, 250 gramo d'aigo, 350 gramo d'alcali.

Mescla l'oli e l'aigo dins un ferrat, apoundre lou lessiù de sòudo e vira coumo pèr l'aiòli. Vessa l'alcali, puèi quouro lou saboun es fren e dursi, chapouteja.

Pèr clava l'istòri dei bugadiero, si pòu dire que la darniero figuro marcato dei bugadiero resto "La Maire Denis" qu'a vanta à la televisioun la qualita dei machino pèr lava lou linge, de la marco "Vedette".

Auelo frumo fuguè gardo-vio 27 an de tèms, puèi bugadiero dins la Mancha de 1944 à 1963. Es mouarto à 95 ans en 1989. A rendu óumàgi au merite d'aquéstei bràvei bugadiero, mai aro la bugado si fa dins un vira d'uei !

D'en proumié, l'aigo à la pilo tant esperado va mena lei meinagiero à faire la bugado à l'ousta. Lou refrescàgi es fa à la fouant pèr pas degaia d'aigo. À la debuto deis annado 60, l'utilisacioun de la machino pèr lava s'es espandido en França. De-segur es l'envençien qu'a lou mai adu ei meinagiero, quanto descargo pèr eliei !

Santo Verounico es la patrouno dei bugadiero, si dis en Prouvènço : — Bugado, tinèu, bacèu, barrico, courtrò prègon la Verounico.

Andrelo Hermitte

# Lou rescaufamen climati

Ai rescountra Thierry Offre, lou presentatour de la televisioun, mai qu'es climatologue de mestié e l'ai demanda de faire lou poun sus noste climat qu'es coumpletamen destimbourla.

Se poudèn tuteja que se cuneissèn despièt un brave moumen...

Tricio Dupuy

T. D. - Ounte es situï touen burèu, e de que fas eisatamen? Travaises sus l'ourdinatour o vas sus lou terren?

T. O. - Sian à z'Ais la majo part dòu tèms e ieu de tèms en tèms à l'oustan en teletravai. Lou gros de l'oubrage de-segur es davans l'ourdinatour emé de plus en plus d'autoumatisme pèr travai e de mens en mens de personau.

T. D. - Quant i'a d'estacioun meteoouroulougico en Prouvènço e ounte soun?

T. O. - D'estacioun de mesuro, n'i a quaquei desenau pèr chasque despartamen: dins Vau-Cluso, pèr eisèmple, avèn lou maiun lou mai dense (un cinquantenau d'estacioun) emé douc lou mai de poun de mesuro, mai an pas tòuti lou mume estatut lis estacioun, i'a un maiun principau que se dis RADOME bèu proumier emé d'estacioun privilegiado e aquì perèu, de plus en plus d'estacioun autoumatico que lou maiun es à mand de chanja tambèn.

T. D. - L'ivèr 2018 es esta bèn se. Ounte n'en sian emé la napo freatico en Prouvènço?

T. O. - La terro es eissucho gloubalamen aquì emé d'aigo de plueio que fai fauto desempièt desembre mume qu'ague bèn plougu en octobre. Li napo dins la baisso soun deficitario de 0 à 40% à la nourmal. Pamens, dins li valado setentriounalo deis Àutis Aup, li sòu se soun un pauc umidifica.

T. D. - Quand erian pichot, nous parlavon di marsencado. Despièt quaquei annado eisiston plus. Li plueio se soun desplaçado vers abrieu? T. O. - Verai que mars es esta se, se en Prouvènço d'aquest an emé 84% de deficit à la nourmal e abrieu a ataca emé un tèms bèn umide (v. parucioun). I'a ço que disèn uno variabilita entre-annadiero dòu climat come avèn toujour agu acò, es pas facile de trouba pèr la plueio un signau à "bèus iue vesét". Pèr eisèmple, lou mes de febrié de l'an passa èro bèn diferent d'aquéu d'aquest an qu'es esta quasi un mes printanié.

T. D. - En mars, avèn agu quaquei journado de plueio, a basta pèr desasseca li sòu? Devèn faire de proucessioun pèr faire ploure?

T. O. - Nàni (à la dato que n'en parlan, mèfi!) mau-grat ço qu'avèn ramassa en abrieu! Desempièt lou 15 de febrié, avèn passa souto la nourmal après uno bravo secado seguido d'un mes d'octobre bèn eiga. Avèn plus qu'a demanda au bon sant Gèns, lou fasèire de plueio de prou leu coumpli soun devé! (rire).

T. D. - Seguisses la meteo, mai tambèn l'evoulcioun di riviero?

T. O. - Ia un servici, mai qu'es pas miu que s'entrèvo d'acò, lou "servici de prevesioun di cop d'aigo". (SPC, service de prévision des crues)

T. D. - Coume soun Rose e Durènço? Quand passan dins d'uni villo proche lou Rose, i'a de marco sus li paret e li cop de Rose semblavon espetaclos.

T. O. - Soun d'idroulogue li grands especialisto d'aquest afaire que travaión de-segur emé nous-autrei... Verai qu'an marca istouricamen emé d'osco l'ample di cop d'aigo.

T. D. - Es que poudèn coumpara l'estat de nosto regioun à l'estat de la Terro en generau? As de rapport, d'escambi emé d'autri païs?

T. O. - Marsiho, ounte avèn de mesuro meteoouroulougico desempièt lou siècle dèsesten (proumier, aquéstei dei Jesuite is Acoulo), a uno temperaturo mejano qu'es bèn procho de la temperaturo mejano de la Terro dounç

de-segur qu'es un bon marcaire pèr s'avisa dòu rescaufamen que ié sian. Ieu persounalamen, lou climat m'interèssò perèu à l'escalò moundialo tant vers lou pole coume au Kerala, au Sahel o dins lou relarg subantarctique ount ai passa touto l'annado 83... emai l'Iran mounte ai viaja l'an passa.

T. D. - Es que d'estudi soun esta fa pèr seguï l'evoulcioun sus lis annado passado?

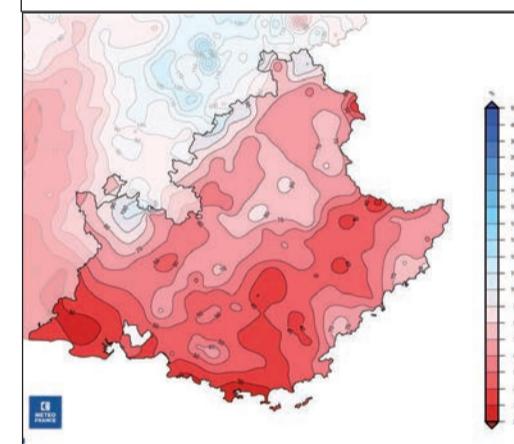
T. O. - Moun especialita es acò, valènt-à-dire la climatologio, la memòri dòu tèms, noun pas la prevision dòu tèms tant mediatisado e tant seguido mai que mai à la TV. Aro, lou pica de la daio, es la derivo climatique que cuneissèn.

T. D. - De-segur fara de mai en mai caud emé de mens en mens de plueio?

T. O. - Fai de plus en plus caud que 2018 a mume davera li joio coume annado la plus caudo desempièt 1900 pèr Prouvènço. L'encauso es aquesto poulicioun ligado à l'ativeta umano qu'a coungreia dins l'atmoustèro de gas d'efèt de serro coume jamai desempuèt 800 000 an. Pèr la plueio, lou signau es pas tant clar que d'uno annado à l'autro, la courbo es en dènt de l'oubo. Pamens, esperan devers 2050 segound li moudèle CLIMAT en founcion di scenariò de-segur de secado de mai en mai sevèro en

## Raport à la mejano sesouniero de referènci 1981-2010 di cumul de precipitacioun Prouvènço-Aup-Costo d'Azur

### Ivèr 2019



Prouvènço d'estiu, un rescaufamen que se dèu esperlounga (leva que i'a ague un cratèri que se descadenèsse), i'aura de mai en mai de canicule à pousito perèu e d'episòdi cevenous de plus en plus marca perèu (lou signau pounchejo dejá) emé de cop d'endoublou o de cadarau come coumençan de n'en vèire d'aquest darriéris annado.

T. D. - Se dis que li cigalo e la culturo de l'olivier mouton de mai en mai aut dins lou païs. Es-ti vertadieramen un signe de rescaufamen?

T. O. - Segur que lou rescaufamen es deja bèn en camin come l'ai di.

Noun siguèsse lou travai miéu, es de-segur bèn interessant de segui come boulegon li counfin setentriounau de l'olivier, de la vigno pèr lou vegetau tant come de la pescaio, di moussiau, di cigalo o de la taranto pèr lou bestiari. Mai pèr acò fai mestié de prendre lengo pulèu emé de boutanisto o de zooulogue...

T. D. - Quete es lou role dòu mistral? Lou noumbre de journado de mistralado a cambia despièt li 10 darriéris annado?

T. O. - Pèr dire de record, en janvié, avèn coumta dins lou mes 23 jour de mistral boufant à mai de 60 km/ouro en rafalo à Istre (13) pèr uno nourmal de 8 jour, 18 jour à Marignano (13) pèr uno nourmal de 7 jour ço que represènto lou record despièt 1981 (à egalitat emé 1986), 23 jour à Aurenjo (84) pèr uno nourmal de 10 jour, ço que represènto lou record tambèn despièt 1981 e 19 jour à Selon-de-Prouvènço (13) pèr uno nourmal de 8 jour.

T. D. - Lou tresen ivèr lou mai se, es verai?



— Lou glacié Perito Moreno en Argentino —

T. O. - Poudèn mume dire qu'à Toulon es esta lou plus se desempuè... la Liberacioun.

T. D. - L'augmentacioun di jour d'ensouleiamen, es verai?

T. O. - L'ivèr passa, la plano de Crau siguè bagnado de soulèu, pas lou record mai en segundo poulicioun desempièt que fasèn de mesuro valènt à dire l'an pèbre!

T. D. - De que poudèn dire dòu climat entrevis pèr vers 2050 o 2100 en Prouvènço?

T. O. - Lou GIEC (Groupe d'experts intergouvernemental sur l'évolution du climat) nous en dis long dins si rapport. I'a quaquei incerteso, pamens, ço que sabèn es que lou rescaufamen se vai amplifica mume se chanjan nòsti biais de consumacioun, de trasport o nòsti biais de nous louja. Esperen pèr Prouvènço un tèms de plus en plus caud subretout d'estiu e dins la journado, emai coume l'ai di, de secado estivenco plus marcado emai de canicule plus fréquent e plus fort, de cadarau mai fort perèu. Fau pensa desenant tóutei nòstis ate dòu quotidian aguènt bèn acò dins la closco!

T. D. - Pèr lou climat dòu futur, se parlo de pouissibl bouclo de retro-ativita, de qu'es?

T. O. - Li moudèle de proujeicioun climatique dòu group GIEC preveson desenant uno aussò mejano de la temperaturo de la planeto de mai de 1.5 °C à la fin dòu siècle que pòu èstre forçò mai nauto segound li bilans radatiu, eli mume liga i chausido geou-poulitico di gouvèr.

Aquest recaufamen anouncia e qu'es en camin, déurié èstre lou veitour de pouissibl encadanamen que ié dison bouclo de retro-acioun emé pèr eisèmple la foundo dòu pergelisòu (valènt-à-dire lou sòu que sa temperaturo es souto 0 °C au mens dos annado à-de-rèng), perèu la foundo de la banquiso que déurié coungreia uno moudificacioun de la circulacioun termou-alino e douc perèu di brieu. Poudèn cava un pau mai founs emé l'eisèmple proumier, aquèu de la foundo dòu pergelisòu, lou sòu gela que recato uno surfaci representant 20% de la surfaci terrèstro inmerjado dins sa toutalita. Quouro foundra, la mau-parado es que risco de libera encaro mai de gas d'efèt de serro, es à l'estudi e semblarié que dins li relarg sec emé l'oussigène, li baterio van manja lou carbone que sara tremuda en gas carboni prou leu que baiara dounç mai de gas d'efèt de serro. Dins la palunaio, esperen pulèu de fourmacioun que liberaran de metane, autre gas d'efèt de serro qu'a 23 cop mai de poudè impatant que lou CO2. Car de-segur, chascun d'aquéstei gas a pas la mume councetracioun dins l'atmoufèro, lou mume tèms de vida e lou mume impact...

T. D. - À prepaus dòu chanjamén climati qu'a coumença, de qu'avèn déjà óusserva e de que poudèn dire precisamen à l'escalò gloubalo? Coume evoulunon lis epi-fenoumène meteo?

T. O. - L'evoulcioun futuro dis estrème de

temperaturo, dis estrème idroulougi, dòu noumbre de cyclone troupicau e tempèsto estratropicalo es en debat, partimen tant se pòu dire... perquè i'a d'incerteso emé la variabilita naturalo dòu climat e a la moudelisacioun d'esperelo.

Ço que sabèn pamens sieguèsse pas toujours facile de faire la part di causo emé la poulicioun antroupico dins l'enana recènt dòu climat, es que :

- bèu proumier, lou rescaufamen óusserva desempièt mai d'un siècle es pas soulamen sus la mejano de la temperaturo de la planeto mai tambèn sus l'ensèn de la destribucioun estatistico,

- leis aussò de calour emé de tafourasso (coume en 2003 pèr eisèmple) soun de plus en plus presento, plus fort e plus duradiso e Prouvènço es ben councernido pèr acò,

- l'efèt de serro pertubo perèu lou cicle idroulougi gloubau pèr encauso deis escambi entre atmoufèro, oucean e continent,

- pèr li ciclone, cadarau, endoublie... que soun li fenomène li mai terrible es à l'estudi, bacin ouceani pres un à cha un, soun élei perèu sensible à la derivo dòu climat mai i'a de faire de diferenciacioun d'un oucean, l'autre. Es un dis enjo li mai impourtant scientifiken pèr li saberu. Lou cambiamen climati moudifico dejá e vai countunia de moudifica li prouabilita ligado is alea meteoourologu mai aquéstei moudificacioun, sabèn que vai pas toujour dins lou mume sèns. Sian dins uno couplissita, acò vai soulet!

- pèr l'idroulougi, esperen au nivèu de la Terro mai de contraste espaciou-tempourau que poudèn resumi ansi en anglés "wet get wetter, dry get drier"! (humide devient plus humide, sec devient plus sec).

T. D. - E pèr acaba, un mot sus l'aveni dòu climat? Óutimisto? Pessimisto?

T. O. - Aquito, parle au nom d'un climatologue sestian moudèste qu'es sèmpre en ativita adouc emé un angle scientifi mai que mai, l'angle d'un que regardo li proujeicioun de moudèle climat dòu GIEC pèr 2100 proumier... e que coumento. Jean Jouzel, lou grand saberu aro qu'es plus souto-président dòu GIEC s'es abriva vers la politico e aparo desenant un plan acioun-climat d'uno grando ambicioun, uno meno de plan Marshall pèr lou climat emé la demando d'ajudo financiero à mouloun, à la clau e sus 3 nivèu.

Te pode pas dire nimai que soun li Catare de l'Age Mejan qu'avien rasoun dins soun biais de pensa lou rapport au mounde (rire!). Fau pas èstre ninoi e nimai fatalisto à rapport d'aquest afaire... même qu'aguessian souto lou nas uno inerlio emé lou rescaufamen en camin pèr li decenio venent... l'a de compourtamen que fau encouraja pèr faire targo à-n-un fatalisme que pòu gagna leis èime que d'uni se pènon que "bagna pèr bagna, autant pissa ei braio!" Mai 10% à 40% dòu CO2 vai resta plus de 1000 an dins l'atmousfèro...

Abrieu de 2019

# Coungrès-festenau dóu Felibrige

**Coungrès-festenau dóu Felibrige  
en vilou de Pertus  
dou 7 au 11 de jun 2019  
an 165<sup>en</sup> dóu Felibrige**

Filibre e publi soun counvida au coungrès-festenau de Santo-Estello que se debanara aquest an en vilou de Pertus au miejor dóu Luberon. Cinq jour de tèms li filibre saran lis oste d'uno vilou acuènto, de sis afouga de la lengo e di tradicioù emai de soun maire e de soun Municipé.

Tóuti, à l'aflat de la majouralo Glaudeto Occelli-Sadaillan, an pas plagnegu sa peno pèr reçaupre lou mounde em'un prougramo di mai chanu.

Veici dounc lou trin dóu festenau de Santo-Estello 2019.

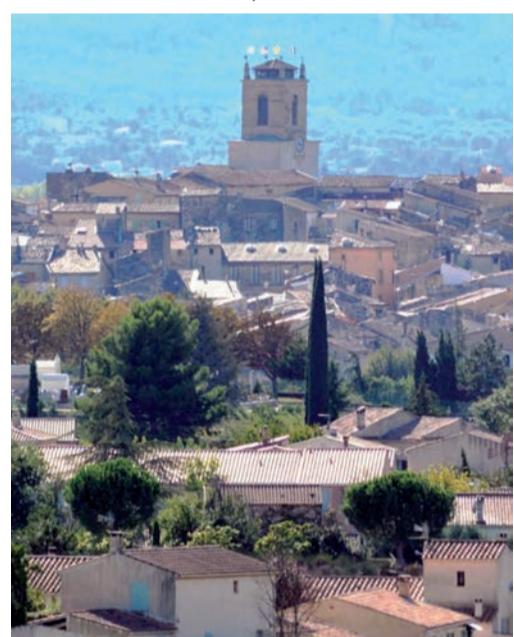
## Trin di fèsto

### Divendre 7 de jun 2019

De 2 ouro à 6 ouro de sèr: Capello de la Carita, salo Frederi Mistral, balouard Jùli Granier, acuènço di filibre.

3 ouro e miejo dóu tantost : à Meirargo, avengudo Frederi Mistral, inauguracion d'ou Jardin dóu Felibrige en presènci de M. Fabrice Poussardin, maire de Meirargo.

4 ouro : à Meirargo, Pichoto Bastido, oustau natau de Jousè d'Arbaud, camin de la Petite Bastide pèr la D561, remembranço e óumage. 6 ouro : Capello de la Carita, salo Frederi Mistral, balouard Jùli Granier, inauguracion dis espousicioun: "Imag'in Coutume d'encò nostre" e "Fèsto dóu nostre", emé lou councous de



l'ensèmble à cordo "Lazuli" dóu Counservatori, beileja pèr dono Cecilo Gauthiez.

Aloucucion e vin d'ounour pourgi pèr Li Reguignaire dóu Luberon.

9 ouro de sèr: Tiatre Pertuis Luberon Val de Durance, 90 balouard Vitour Hugo, taulo roundo "Pertus, porto dóu Luberon" animado pèr Frederi Soulié, journaliste bilengu à France Télévisions, emé: Jirôme Barneoud, jouine vignieur en AOP Luberon; Jan-Jaque Dias, istourian, conseillé municipau; Jan Gabert, païsan; Jan-Louis Joseph, païsan, membre d'ou Counseu Ecounoumi e Souciac, ancian maire de La Bastidouno, président d'ounour de la Federacioun di Pargue naturau regiounau de Franço, ancian président d'ou Pargue naturau regiounau d'ou Luberon; Rougié Pellenc, maire de Pertus.

### Dissate 8 de jun 2019

De 8 ouro e miejo de matin à miejor e de 2 ouro à 6 ouro de sèr: Capello de la Carita, salo Frederi Mistral, balouard Jùli Granier, acuènço di filibre.

À 9 ouro e à 10 ouro e miejo, vesito de la vièlo vilou.

À 10 ouro e à 11 ouro (e 16 e 17 ouro), vesito d'ou dounjoun (mèfi! fau èstre proun revoi).

À 9 ouro e à 10 ouro e miejo, vesito de la glèiso Sant Micoulau.

À 10 ouro e à 11 ouro, vesito de la mediatèco.

À 9 ouro e à 10 ouro e miejo, vesito de doumaine viticolo (previère couveiturage).

De nouta :

- Pèr tóuti li vesito rendès-vous à l'Oufice d'ou Tourisme, plaço Mirabeau is ouro marcado.
- pèr cado vesito, lou noumbr de persooun es limita.

- un noumbr impourtant de participant au meme moumen pèr la memo destinacioun, demandara uno asatacioùn bèn-voulènto.

3 ouro : Tiatre Pertuis Luberon Val de Durance, 90 balouard Vitour Hugo, Remessa d'ou Prèmi Eugenio Montale, prèmi Nobel de literaturo 1975; conferènci sus Mirabeau pèr M. Crestian Kert e sus lou Tambour d'Arcolo pèr M. Guillaume Becker.

6 ouro manco un quart: Dóu tiatre au bas d'ou couss de la Republico, passejado emé li musician d'ou Tambour d'Arcolo.

6 ouro: Couss de la Republico, introunisacioun d'ou capoulié e de la rëino i Coumpagnoun de Dionysos.

Vin d'ounour.

9 ouro de sèr: Enclusa de la Carita, carriero Giraud, councert "Prouvènço en Jazz" emé

Miquèu Pellegrino e soun quartet e lou Quintet Note In Game. (P.A.F. 6 €).

### Dimenche 9 de jun 2019

De 8 ouro e miejo de matin à miejor e de 2 ouro à 6 ouro de sèr: Capello de la Carita, salo Frederi Mistral, balouard Jùli Granier, acuènço di filibre.

10 ouro e miejo: Glèiso Sant Micoulau, uno messo sara councelebrado pèr Mounsegour Miquèu Desplanches, majorau d'ou Felibrige e lou paire Cesareo Escarda, curat de Pertus emé la participacioun de l'ensèmble voucau *Pertuis-Luberon*, de l'*Harmonie Durance Luberon*, direcioù Frederi Carenc e Leandre Grau.

À 11 ouro e miejo: Grand passo-carriero dis escolo mantenencial d'Aquitani, d'Auvergno, de Gascougnaut-Lengadò, de Lengadò-Roussillon, de Limousin, de Prouvènço, e di group presènt.

Miejour: Plaço de la Diana (carriero de la Tourre), inauguracioun de la routounda de la Santo-Estello em'uno lauso souveni, dichu óuficialo e vin d'ounour pourgi pèr la Coumuno de Pertus en presènci de M. Rougié Pellenc, maire de Pertus.

À 3 ouro: Esplanado d'ou couss de la Republico, court d'amour presidado pèr N'Adelino Bascaules-Bedin, rèino d'ou Felibrige, emé *Los Gentes Goiats dau Perigord* (Aquitani), *Terradour Flouricat* e *l'Irrariot* (Auvergno), *Les Pastourelles de Campan* (Gascougnaut-Lengadò), *La Jouventut de Perpignan* (Lengadò-Roussillon), *L'Estella Lemosina* (Limousin), *Lou Grinh d'ou Plan dei Cuco* (Prouvènço).

À 9 ouro de sèr: Enclusa de la Carita, carriero Giraud, councert di trento an de l'*Académie du Tambourin d'Aix en Provence*, direcioù Maurise Guis. (P.A.F. 6 €).

### Dilun 10 de jun 2019

De 9 ouro de matin à miejor: Tiatre Pertuis Luberon Val de Durance, 90 balouard Vitour Hugo, acuènço di filibre.

À 9 ouro e quart: Tiatre Pertuis Luberon Val de Durance, 90 balouard Vitour Hugo, acamp d'ou Counseu Generau d'ou Felibrige\* segui d'ou laus de la majouralo Jano Blacas prounouncia pèr la majouralo Angelica Marçais.

À 1 ouro: Espaci Jòrgi Jouvin, carriero Enri Silvy, Taulejado soulenno de la Coupo souto la presidènci d'ou capoulié En Jaque Mouttet.

À 9 ouro de sèr: Enclusa de la Carita, carriero



Giraud, balèti pèr tóuti emé Ventoux-Musique, direcioù Tibaut Plantevin.

### Dimars 11 de jun 2019

À 9 ouro: Balouard Jan Guiques (leissa li veituro sus lou pargue d'estaciounamen de la Devalado), partènço de l'escourregudo. Castèu de Lourmarin, repas à la Roca d'Anteroun (evoucacioun di Vaudés). Retour pèr Ansouis, aculido à La Tourre d'Aigo. Quichoclaud à Pertus, Oustau de la Culturo e dis Assouciacioun, carriero Resini. Reserva i filibre.

– Es demanda uno participacioun i fres de 6 € pèr lis espetacle à niue de dissate e dimenche.

### Espousicioun

"Fèsto dóu nostre" e "Imag'in Coutumes de chez nous" à la Capello de la Carita, balouard Jùli Granier.

"Philatélie et Provence, le Félibrige" e "Du couvent des Carmes à la médiathèque" à l'Espaci Castel, rue Maréchal Leclerc.

"Cartes postales anciennes de Pertuis" en coumuno, salo di mariage.

"Quelques personnalités illustres de Pertuis", salo dis archiéu municipau, plaço d'ou 4 setèmbre.

Li jour e ouro de duberturo d'aquélis siès espousicioun saran precisa dins lou prougramo remés à l'acuei de la Santo-Estello.

Entre-signs de-vers la majouralo Glaudeto Occelli-Sadaillan: 04 90 79 35 76

– 06 70 21 55 41 –  
reguignaire@luberoun@hotmail.com  
e Felibrige 04 42 27 16 48 –  
contact@felibrige.org

## Valèio cisaupino: l'etnio liquido

Vuei coumenta quaucarèn d'interessant sus la minouranço lengüistico d'Oc cisaupino, (prouvençal vo óucitano que siegue) es rèn de facile.

Belèu en seguènt uno vio que noun siegue adeja estado forçò analisado, poudren trouba quaucarèn de recicla e utilisa tourno mai la "descuberto", mai sènsou nous faire ges d'ilusioun d'èstre sourti d'ou "deja vist".

Dins l'istòri recente se deguèsson parla d'òucitanisme (lou prouvençalisme es fini, ensèn emé Sèrgi Arneodo) se sauprié pas d'ounte encamina. D'efèt dins li dariés an, es pas ana óutro la repeticioun de la proso de sèmpre.

Li prouvençalisto e lis òucitanisto, sèmblon s'èstre retira dins li reservo di valèio Grano, Varacho e vaudoso, dins un etnisme cristalisa.

Li tèms de garrouio nouminalisto (quaucun belèu dira "pèr fourtun") soun finido, mai aro la mancanço d'uno dialeítico, entre li nuanço es devengudo, dins lou silènci toutau, uno noustalgio di tèms passa.

Tambèn li nòvi màgi pensaire terradouren di valèio d'Oc d'ou Sud Piemont soun toumba dedins aquelo soucieta mouderno, dichu liquido, (segound lou souciologue Zygmunt Bauman) e dins l'etnisme, devengu liquide, s'es trasfourma dins un fòuclourisme inmóuble de maniero.

Rèsto, bén segur, uno diferènci sustancialo entre li nuanço ideoulougico: lou prouvençalisme pòu envouca, de plen dre, l'escuso que fuguè mespresa dis istitucioun e mau trata pèr li pouliticaire de la Regioun Piemont.

Au contro l'òucitanisme fuguè generousamen ajuda pèr la lèi 482/99, mai malurousamen li pàuri terradouren, an jamai agu uno vertadiero tutèlo, perqué la lèi s'es demoustrado founcionalo, (à la debuto), soucamen à quauquis elito assosciativu inteleitualo.

Pèr acò la defensò lengüistico vers lou piemountés (e vers l'italian) es toumbado propre perqué la lèi sus li minouranço a jamai founciona.

Ço que fuguè la reneissènça etnou-lengüistico, bono-di l'idèo de Sèrgi Arneodo à favour d'un cantoun sobre li frontiero es desenant uno utopio.

Lou dur mestí dis oubradou de la culturo minouritàri es quasi-sèmpre d'èstre councentra dins la cerco de la mediacioun entre passat e present, e l'espaci d'Oc à sobre-tout nosta latitudo a soufert d'aquesto dificulta.

Un tèms, l'assosciaciounisme d'Oc cisaupin en beneficiant di tèms poulitri plus favourable à manteni en vivo la lengo terradourenco.

S'agis naturalamen pas d'alimenta lou pessimisme, mai de rapela que li darniéri generacioun assosciativu sèmblon aguè gaire d'interès vers "l'humus" identitari e au-jour-de-vuei, aquéli componoun fan soucamen quauqui sourtido culturalo pèr demoustra soun eisistènci en vivo sènsou ges de proujèt à longo jitado.

Pèr acò en legissènt un article sus lou bùeu journau italiano "La Verità" d'ou 19/2/2019, à prepaus dis anarchisto contre la TAV, dichu -Turin Lioun-, en particulier en referimen is òucitanisto de la Vau Suso dins lou cadre dis anarchisto vo antagounisto à Turin,

sabié pas se falié rire vo ploura.

Dins lou cas presènt, sènsou alesti uno analiso sus anarchisto, (fourestié dins nòsti mountagno), pènse que çò que rèsto de l'òucitanisme dins li manifestacioun poulitico pousquèss pas ana au de lai de l'icounougrafia.

Quauqui bandiero óucitano vèn foro pendènt li manifestacioun NOTAV e sus li Champs Elysées, (afougado entre li bandiero frances) au constat di *Gilet Jaune*, mai liga aquéli bandiero i lucho poulitico, au de-la d'èstre uno fourcaduro, douno pas justiço, siegue i lucho poulitico e mens encaro à çò que fuguè un proujèt etnic e aro es au tremont de soun acioun.

Li (marrit) tèms mouderne an forçò chanja li rapport e lis ancian liame entre li dous caire di valèio prouvençal e lou counfin poulitri s'es engrandi quàsi come i tèms de la segounda guerra mondiala. Paradoossalament aquesto formo d'Europo se disènt unido a blessa l'unita terradourenco.

Enterin, fau rapela, que quand la forçò centripeto de la gaucho europenco qu'englobava quauqui minouranço etnou-lengüistico toumbè en disgràci, campè dins lou marrit destin li pàuri vassau: es lou cas d'encò nostre!

L'òucitanisme qu'a bèn segur fa part de l'espaci culturau de la gaucho, vuei es devengu, tambèn éu, un museon di bèlli paraulo. Sabèn proun que la defensò d'uno lengo, d'uno culturo, es belèu un ate poulitique, mai pas un ate de nuanço poulitico, que quouro tounbo, se porto après, dins la disgràci, uno vertadiero identita terradourenco.

Roberto Saletta

## Lou Papagai

Après "Lou dire dóu Papagai" en 2017 (toujour visible sus YouTube), veici la seguido: "**Ensignamen**" en versioun complèto. L'adrèssio es pas trop eisado à pica, basta de marca "papagai" dins YouTube o dins "Videos" dins voste moutur de recerco sus internet.

Es la resulto de tres annado de travai, emé lis escoulan de dous licieu, pèr faire coumprendre l'impourtanço, aro, dins nòsti tèms treboula, d'uno literaturo en prouvençau, qu'a toujour milita pèr sa reconeissènço.

La liberta d'espressioun e la trasmessioun dòu sabé n'en soun li enjo maje. Chasco civilisacioun n'en fai, ai las! lou dòu un jour o l'autre.

Veici douc "Ensignamen", segoundo partido dis aventuro de Ciprian e dòu



Papagaï, un filme en image de sintèsi pèr pourta, publica, prouclama, la parulo libro di troubadour que, quauqu'i fes, fuguèron, pèr d'uni d'eli, de mestre, de pedagogue, come se dis vuei.

Prenien siuen de trasmetre à la jouino aristocracio prouvençalo, lengadouciano, gascouno, aragouneso, etc... aqueste sabé qu'avien fabrega elímemme e aquest esperit critique, souvènti fes de revòuto, que fuguèron à l'ourigino de la proumiero Renaissance en Èuropo à la fin dòu siècle XIen. An espandi un sabé nouvèu dins totti li doumaine de l'esperit e dòu cors: un grand sabé, pourta pèr d'ideau estetic e d'ideau de liberta. An crea un proumier umanisme e subre-tout an sachu lou trasmetre. Mai, tout de-long dòu siècle XIIIen, aquesto civilisacioun a peri pèr l'intouleranço religioso e la barbarie guerriero.

Lou sabé, la trasmessioun, la civilisacioun, la barbarie: soun douc li quatre tèmo dòu filme d'animacioun "Ensignamen" realisa à parti dis obro di troubadour, pouèto qu'escrivien en prouvençau i siècle XIIen e XIIIen.

Pèr aquéli qu'an adeja vist la proumiero partido dòu filme, nous pauson sistematicamen la questioù:

— Quete fuguè lou role dis escoulan dins aqueste prouducion?

La responso es simple: — *An tout fa!* "Ensignamen" duro 34 minuto. Pèr aquéli qu'an adeja vist la proumiero partido lou mes passa, podon ana direitamen à la minute 12.

De-segur "Ensignamen" a uno marrido fin. Mai es-que se poudié faire autramen?

S'aqueste filme, bono-di la literaturo d'oc, met en gardo li jouvènt contro li simplificacioun, li manipulacioun demagogico e se permet de faire coumprendre que l'enjo de la trasmessioun dòu sabé es la civilisacioun elo-memo, alor aqueste film aura ajoun soun amiro. De tout biais, fuguè l'amiro d'aqueste travai realisa emé lis escoulan di classo de prouvençau di licieu Monnet de Vitorlo e Cézanne de-z-Ais. Alor, se pensas qu'es bén, lou poudès difusa e parteja... fin que lou sabé en lengo d'oc siguèsse trasmés!

Sigués un passaire.

**Deidié Maurell**

# Quau counèis São-Tomé-e-Príncipe ?

**Es un dis estat li mai pichot d'Africo, souna "Isclo dòu Mitan dòu Mounde" mai tambèn "Isclo Choucoulat".**

Aquélis isclo voulcanico soun situïdo à 300 km au large de la costiero gabouneso, dins l'Océan Atlantique, dins lou Gou de Guinèo. L'isclo de São Tomé es travessado pèr l'Équator.

Anciano coulounio pourtugueso, l'isclo de São-Tomé, la mai grando, fuguè descuberto lou 21 de desembre 1470, pèr dous navigatour pourtugues, au service d'un riche marchand.

L'archipèlo de São-Tomé-e-Príncipe èro inabitata quand li navigatour, descubiguèron lou jour de la sant Toumas, en pourtugés São-Tomé, l'isclo majo e ié baièron aqueste nom. L'isclo de São-Tomé fuguè ócupado qu'en 1485, l'isclo Príncipe en 1500 e l'isclo Ano Bom en 1503. São-Tomé fuguè dounc la proumiero isclo à èstre pouplado, li dos autre lou fuguèron à parti de São Tomé.

Lis isclo pourgisson uno vegetacioun gaiardasso, tervado pèr mai d'un riéu, emé de fourèst, de plajo sablouso. Soun lèsto à aculi li touristo.

### Un dis estat li mai pichot dòu mounde

Sa superficio toutalo es de 1001 km<sup>2</sup>. La mai grand isclo, São-Tomé s'espandis sus 864 km<sup>2</sup>. La capitalo, qu'a lou noum de l'isclo, recampo mai dòu tiers de la populacioun toutalo, qu'es estimado à 187500 abitant.

La capitalo São-Tomé (53000 abitant) es lou port principau dòu païs que comto soulamen uno dougeno de vilage, subre-tout dins lou nord de l'isclo .

Sus l'isclo de Príncipe, la populacioun es d'enviroun 58 abitant pèr un km<sup>2</sup>.

### Un pau d'istòri

Lou pouplamen de São-Tomé comencè en 1493 pèr l'arribado de tres pouplacioun sus l'isclo enjusqu'aro vuejo:

- D'uno part, de bagnard pourtugés soun manda sus li nouvèlli terro pèr, óuficialamen, agué uno chanço de redempcioun, mai en realita, es pèr se n'en desbarrassa e agué de man d'obro sus aquéli terro,
- D'un autre las, de pouplacioun di zono costiero dòu gou de Guinèo que soun reducho au rèng d'esclau,
- E enfin, 2000 enfant jusièu espagnò ourfanèu manda sus l'isclo, pichot de familo jusiolo espagnolo aguènt fugi l'Espagno au moumen de l'Inquisicioun.

À-n-aquéli pouplacioun se soun apoundu de couloun e de militari pourtugés.

Li proumié countat emé Nzinga Nkuwu, lou soubiran d'aquest reiaume s'estènt debana pacificamen, li Pourtugés pau à cha pau, meteguèron en plaço d'escàmbi comercial: li proudu manufaturau (teissut, verroutarié, alcol, armo, etc.) venènt de Portò o de Lisbouno èron escambia contro d'esclau venènt d'endré luenchen o de reiaume vincu. Aquélis esclau èron pièi escambia contro d'or pèr travaia dins li mino d'estracioun dòu metau precious.

Pèr metre en valour li richi terro voulcanico de l'isclo de São-Tomé, emé la culturo de cano à sucre, li Pourtugés faguèron veni quasimen près de 4000 catièu l'an. L'isclo de São-Tomé fuguè lou teatre de la proumiero experimèntacioun la mai rentablu de l'istòri sounto li troupico: la de cano à sucre.

Li couloun pagavon pas, vestissien pas, loujavon pas, nourrissen pas aquélis esclau que travaiaon mai de 14 ouro pèr jour.

Aqueste "labouratori" a tambèn mena de relacioun dificilo entre li mestre e li pouplacioun negro liéuro à la debuto, mai reduchu en cativeta. En causo de la demografie lou pople vai aumenta sus l'isclo e se revòuta en fourmant d'ourganisacioun de resistènci sou-

nado "Mocambo". Pèr countra aquesto supérioura numerico, li Pourtugés van encouraja li crousamens entre d'ome blanc emé de femo negre pèr baia neissènço i Forros (li Fièu de la Terro), en i'aprenènt li valour éeuropenco, fin que pousquèsson defèndre lis interès de la pouplacioun blanco. Fau pamens rapela qu'aqueste metissage es souvènti fes de rapport de douminacioun, de vioulènci, de viol entre mestre e esclau.

Li Filhos da terra, mulastro, nouvèlo elito comencial, començon de rauba d'ome, de femo dins li reiaume vesin fin de satisfaire la demando en esclau. Lou rèi Jan III dòu Pourtugau se n'en esmòu.

Emé la descuberto dòu Bresil en abrieu 1500, l'escàmbi se vai trasfourma en comèrci à tres e grandi de mai en mai, emé toujor come amiro la quisto de l'or! Li Pourtugés pènson alor que lou trafé d'esclau, la culturo de la cano à sucre o dis espèci poudran largamen la ramplaça.

À parti de 1516, fin de fourni la man d'obro pèr cultiva li grands espaci dòu nouvèu countinent, li Pourtugés istala à São-Tomé, van deveni lis intermediari incontournable dins l'aprovisiounamen dis esclau proche li reiaume african e soun endraiamen devers lou Bresil e li Caraïbo, en fasent escalo dins lis isclo santoumeenco.

Dòu tèms di dous siècle venènt, li revòuto d'esclau (1585), li malautié e la piratarie, faguèron fugi la majo part di plantour vers l'Amazounio.

La trato negriero vai ansin deveni la proumiero ressourço d'enrichissamen de la courouno e



dóu pessu pourtugés.

Au mitan dòu siècle XVIen, São-Tomé es l'un di prouductour maje moundiau de cano à sucre. L'isclo es uno estapo dòu trafé d'esclau entre l'Africo e lou Bresil.

En 1595, un catièu nascu sus l'isclo, Amador se prouclamè Rèi de São-Tomé. Prenguè la tèsto d'uno insurrecioù d'esclau dins l'isclo touto. Li Fièu de la Terro arribon à arresta li treboulun qu'au bout d'un an. Amador es pendu en 1596 sus la plaço publico.

Li Pourtugés decidon retraseri li moulin, lis usino à sucre e li four pèr li construire mai au Bresil, en menant em'éli li esclau qu'an lou saupre-faire agricolo. L'isclo es abandonado.

En 1822, au moumen de l'indépendènci dòu Bresil, un moulon de couloun pourtugés quiton lou Bresil pèr rejougne São-Tomé & Príncipe, ounte avien toujor de gràndi plantacioun. Menèron alor em'éli li richesso dòu Nouvèu Monde e de cacaouié come planto d'ournamen.

Es come acò que lou cacao quitè pèr lou proumié lou countinent american e São-Tomé devengue "Brès dòu cacao african".

En 1876: l'esclavage es aboli sus l'archipèlo. En 1848 en Franço.

La richesso de la terro e li coundicion climatico favourabllo an permés un desvelopamen

rapido de la culturo dòu cacao sus lis isclo, n'en fasent en 1913, lou proumié prouductour moundiau. Se dis tambèn qu'es lou meiour au mounde...

Es tambèn la periodo dòu desvelopamen di "roças", li gràndi plantacioun vivènt en autarcie emé de milié de travaiaire.

Coume toujour, de revòuto e de repression se sucedisson e li plantacioun percliton lèu lèu.

L'independènci de São-Tomé & Príncipe es prouclamado en juliet de 1975.

Lou proumié president seguiguè un regime marxista-leninista. Li regime presidential, à parti de 1990, an leissa plaço à-n-uno repùblico democratico.

### Geografia

*L'Ile das Rolas* (l'Islet di Tourtouro), pichot islet faci à la pouncho miejounalo de São-Tomé, es travessa pèr l'Equator. Es renoma pèr "voadores", de pèis voulant.

Li plajo soun belli, noumbruso, tout-de-long di costiero ribassudo di dos isclo. Lis aigo soun caudo, lindo e peissounoso. La fòrèst, drudo e gaiardasso, es d'en pertout. Li riéu soun tambèn noumbruso sus l'archipèlo. Demiè li pounchour li mai impourtant i'a lou Pico de São-Tomé emé 2024 mètre. Lou climat es equatorial.

La deviso es lou dobra: 1 € = 24,5 dobra. La lengo óuficial es lou pourtugés, e la capitalo es São-Tomé. En pourtugés São-Tomé-e-Príncipe significo "Saint-Thomas-and-Prince". Li noum de *Saint-Thomas-and-Prince* e *Saint-Thomas-and-Ille-du-Prince* soun aro pas gaire utilisa en francés.

### Generalitat

São-Tomé-e-Príncipe es considera come un di païs li mai paure en causo de la casudo de l'endustrio dòu cacao e de la desparicioun di plantacioun. L'ecounomio dis isclo rèsto sus la pesco e la culturo de la banano.

Lou païs es un pavaion de couplasènço. La descuberto de petróli devrié pamens cambia l'ecounomio dòu païs. Li reservo sarien de dous miliard de boute.

Lou païs marca pèr la coulounisacioun pourtugueso, lis abitant soun aro en majorita crescent: 80 % de catolique e 15 % d'uganaud. I'a pas ges de mosqueto sus l'isclo.

La repùblico a un taus d'analfabetisme lou mai bas dòu countinent african.

Pamens la liberta de la presso es reconegudo pèr la Constitucioun. São-Tomé a uno radiò uno televisioun naciounalo.

### La lengo

La lengo es lou pourtugés, mai li Santoumeen parlon tambèn de lengo creolo. Tre la prouclamacioun de l'independènci, li cap pouliquet santoumeen an privilegia la lengo que semblavo la souleto tant lèu disponiblo: la lengo dòu coulounisator, lou pourtugés. L'anglés es parla en segoundo lengo, subre-tout pèr lou pessu e lou tourisme. Lou francés es pas prou couneigu.

Trouban quatre lengo creolo dins la regioun dòu gou de Guinèo. Es lou creole santoumeen que sert de lengo vehicular, pas lou pourtugés, qu'es la lengo dòu poudé, siegue la lengo de la presidènci de la Repùblico e dòu Parlament.

Mai lou creole santoumeen e la lengo ouralo di representant de l'Estat, dins li debat parlementari, li court de justiça e dins li comunicacioun emé li citouien. À l'escrit, soulet lou pourtugés es amés.

La Lèi sus lou patrimoni naciounau istouric e cultura (2003), declaro à l'article 5 que la lengo fai partido dòu patrimoni istouric e linguisti.

À Marsiho sian forçò fièr d'agué un Counsulat de la Repùblico de São-Tomé-e-Príncipe.

**Tricio Dupuy**

# Petite musique: "Le secret"

Veici aro 18 an e 1000 councert que li fraire Psaïla, Sebastian e Cedric, canton, en "artisto-artisan" autounome, la pouësio de la vido. Fau que li cansoun siguès son pourido, que touquèsson la pèu, lou ventre e lou cor, e que restesson...

Folk, rock, neò-trad, cansoun franceso ... vuei arma soulamen d'uno guitarro, d'un viòloun e de vues richò pèr pourta de cansoun di belli meloudio e bèn parlado, lou duò devengu prouvençau-bourguignoun, s'es agrandi e nous pourgis soun 7enc album "Le secret", publica en tout independènci.

Di fraire Psaïla, conueissè Bas-tian, lou qu'adoubo e adóuto li biciéucleto à Carnoulo. L'avèn rescountra i'a gaire.

Cedric, éu s'es espatria dans la Nièvre, après un cop de cor!... mai pamens, lou Cedric a garda souen acènt cantant.

Acò lis empacho pas de tra-via toujour ensèn e de faire de councert autant en Prouvènço qu'en Bourgougnou emé lou groupe.

Li dos fraire, especié à La Sèino sus Mar, soun devengu despiè 1999 li menestrié li mai valentous de la sceno vareso.

An quita la supereto de sa terro natalo pèr se baia tout entiè à *Petite Musique*, en duò lou prou-miè CD sort en 2003!

L'oudissèo d'aquéu group dóu pìs nostre varés es bèn rasse-gurant dans un mounde musicau en desbandado, aficha tras que rapidamen à la telé-realita.

Pas besoun dun mouloun de

milioun: emé l'espeçarié e li 70 ouro la semano, erian abitua au travai. À rescountra la vido tam-bèn. Emé nosta ourganisacioun independent, sabèn qu'avèn pas besoun de milioun pèr construire de belli causo. Lou mai difficile e lou mai gros travai es de faire li cansoun !

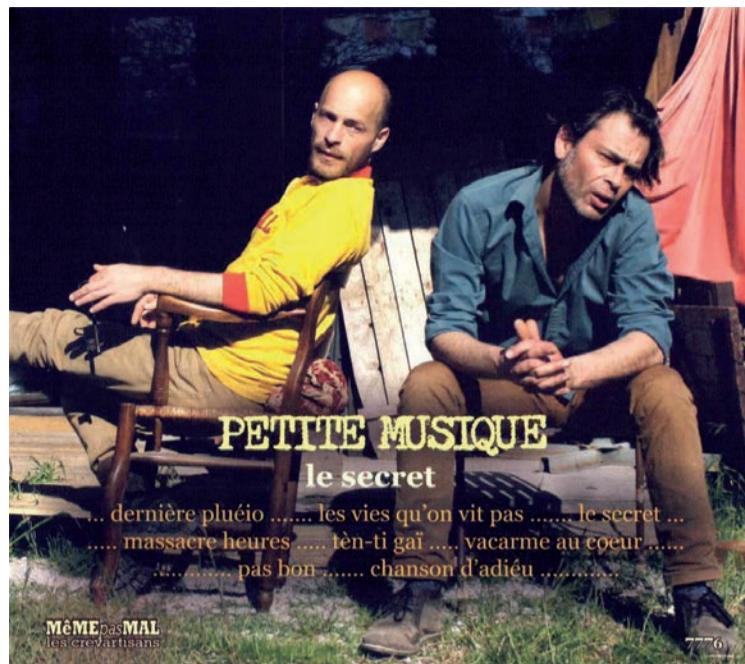
Restan la loucoumoutivo, mai es espetaclous d'estre passa de dous à cinq pèr aquest album, envirouna de figuro de la sceno vareso que soun Buck Langlois, Anthony Derycke e Oulivie Ingariola... n'en es forço urous Bastian.

Cédric es musician. D'aventuro musicalo, n'en a dins soun saquet autant que de tres e de raconte.

Lou principe d'aquest mestiè, es acò: li rescontre menon d'idèo. I'a tambèn d'aventuro que s'ar-èston, d'autri que continuan, come aquelo que seguis emé soun fraire despiè quasimen 10 an à titre proufessionau, e des-piè mai de 20 an, à titre freirena. D'en proumié dins l'espeçarié famihalo quand à 17, 18 an, un coulègo m'a presta uno vièo guitarro abousounado, e que moun fraire s'es mes à la batarié, pièi au viòloun. Ai après à canta dins la veituro emé d'èr de Manu Chao, jogavian çò qu'escoutavian, de Joe Dassin à Nirvana, en passant pèr li Doors, Pink Floyd, Leo Ferré o The Who.

Un univers tout mescla, qu'i'a permés de se construire si prò-pris acord de "vièi folk trad", que i'agradon forço de jouga dans un univers bèn à-n-éli.

Perqué aqueste noum? "Petite



*Musique*, es "pichoto" dins lou sens "sènsò pretencioun". Venèn dóu terraire, e es lou terraire que nous interèssò. Avèn jamai agu lou fantasme o l'envejo d'aparteni à-n-un mitan, que que siegue. Vendèn nòsti disque à la fin di councert, enregistran à chasque cop dins d'endré diferènt, au fièu di rescontre e di prouposicioun. Chasque album es uno nouvelo aventuro, entre la Nièvre e lou Var, emé lou fraire, lis ami e li rescontre à veni e emé uno fraso en memòri, que rèsto dins la tèsto come un èr que se canto: *Quand on fait ce métier, il faut toujours avoir plusieurs casseroles sur feu...* e mai d'uno cordo à sa guitarro e soun viòloun. Definicion dòu groupe: resistanço à l'embrigadamen moudre, esmougado, resistanço à la counsumacioun, travia miés pèr viéure miés.

*Petite musique, Le secret*. CD de 8 cançoun d'escouta tranqui-lamen, mitan prouvençau, mita francés.

Tèste, cant, viòloun: Bastian; compousicioun, cant, guitarro: Cédric. Enregistra à La Sèino / Mar. Prouducion ... famihalo. À croumpa à la fin di councert o à demanda à: labicycletteabastien@gmail.com

Li councert:

- 8 de jun: Bucéphale - 21 Bd de la Liberté, 83300 Draguignan - 06.70.15.05.76.
- 30 de jun: Centre dòu Mounde - Fort Gibron, 83570 Correns - 04.94.59.56.49.
- 5 de juliet: Médiathèque du Cannet des Maures - Avenue de la IVème République, 83340 Le Cannet-des-Maures - 04.94.50.35.20.

Tricò Dupuy

## Florilège pouëti di lengo de Franço

Par tous les chemins  
Florilège poétique des langues de France  
Alsacien, basque, breton, catalan, corse, occitan

Es souto la direicioun de Mario-Jano Verny e Nourbert Paganelli que vèn de se pulica aquèu recuei de pouësio countempourano en lengo regiounalo.

Coume l'escréiu lou pouëto prefacié, Jean-Pierre Siméon:

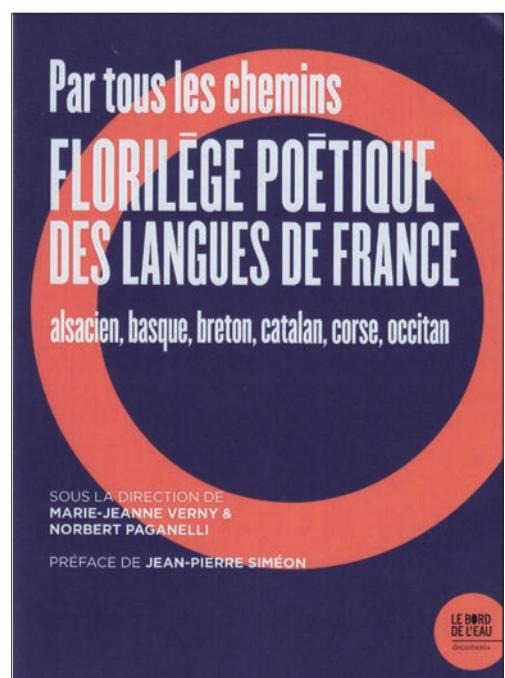
— "Il y a des livres possibles, des livres pour-quoi pas, des livres on se demande pourquoi, et des livres nécessaires: celui-ci en est un."

E manco pas d'apoundre que touto lengo noun conformato à la lengo dominante es uno terro de liberta, en mai que ges de lengo es souleto, es toujour terro de migracioun, lou francés tant prefoudamen metissa despiè toujour come lis autre.

De-segur es bèn l'entenciou di couourdina-tour d'aquéu proujèt couleitié: à l'òupauba de tout embarramen identitari, rassembla en un même oubrage l'espessioun pouëtico d'aro dins cinq lengo accouplagnado d'uno traducioun franceso.

Demiè li referènt que i'es esta leissa la chau-sido dis autour, di tèste e di traducioun, se capitavon pèr l'òucitan Mario-Jano Verny, agregado de Letro, proufessour de lengo e literaturo óucitano à l'Universita Pau Valery de Mount-Pelié, chivalé dis Art e di Letro, que s'interèssò noutamen i siècle XIX<sup>e</sup> e XX<sup>e</sup>, e qu'a publica d'edicoun critico di pouëto Rouland Pecout e Roubert Allan, emai de noumbros article, entre autre sus Mas Rouquette, Ives Rouquette e Mas Allier. Aqui, come l'òucitan presentavo l'aire len-

guistico la mai importants, se i'es accorda mai de plaço, valènt-à-dire que Mario-Jano Verny a pouescu baia un ventau de cinquante pouëto, em'uno presentacioun, un pau noumalisado compausado d'uno biougrapio de chascul, de sa bibliougrapio de d'un espaci dedia à l'idèo que se fai de sa pratico creativo. Dins lis avertimen s'es pas manca de trouba: "Les éventuelles variations graphiques entre les textes originaux d'un même espace lin-guistique s'expliquent par le caractère polyno-



mique des langues régionales qui n'adoptent pas obligatoirement un standard unique."

De-segur, lou comte es bon, demiè li cin-quanto pouëto de lengo d'oc d'aquéu flou-

rilege, cinq soulamen escrivon en grafio mistralenco: Estello Ceccarini, dous pouèmo: "Estelle Ceccarini met en exergue d'un de ses poèmes un vers du grand poète palestien Mahmoud Darwich"; Michèle Courty, tres pouèmo: "Onirisme aussi dans les délicates notations de Michel Courty, né de l'observation des reflets des branches dans l'eau"; Marc Dumas, tres pouèmo: "Ainsi Marc Dumas compose-t-il de jolies réveries à partir de plantes, et son 'orto imaginari' prend-il vie sous nos yeux"; Carle Galtier, dous pouèmo: "La poésie annule les catégories étanches de la réalité simpliste, ainsi, l'oiseau de Charles Galtier se pose-t-il alors que l'arbre s'envole"; e Andriéu Resplandin, sièis pouèmo.

Vai bèn! "Le choix de la langue d'écriture demeure le seul point commun entre ces textes. Le choix, aussi, sans quasiment d'exception, de se plier à un standard graphique, qu'il soit celui de la tradition mistralienne - pour une partie des poètes provençaux - ou de la tradition graphique dite "occitane", ou encore "classique" ou encore "alibertine".

Basto! Em'acò la creacioun pouëtico en lengo regiounalo es adouc toujour d'actualita, e que siegue pèr li tèmo, que siegue pèr l'estile revèlon bèn la conueissènço de la realita pouëtico en lengo nostro.

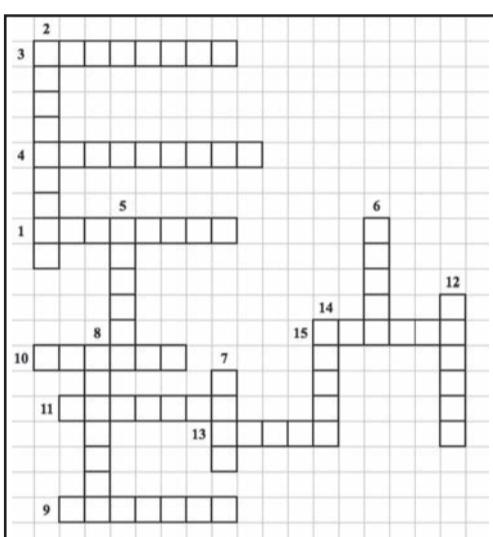
"Par tous les chemins, Florilège poétique des langues de France. Alsacien, basque, breton, catalan, corse, occitan". Un libre de 380 pajo au fourmat 16,5 x 23. Edicoun *Le Bord de l'Eau*. Costo 29 éurò en librarié. www.editionsbdl.com

## MOT CROUSA

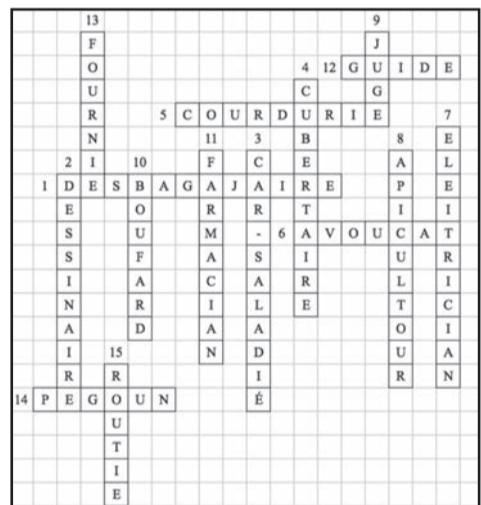
de Rèino Oberti

Definicioun à l'entour dòu cors uman:

- Lou cors uman
- 1) Sian toujour asseta dessus.
- 2) Dins li despareigu de Sant Agil, ié dison "Martin".
- 3) Après un esfort, ié fau metre lou lèvo-òudour.
- 4) S'es de bos, es l'escais-noum di gènt de Gravesoun.
- 5) Vau miés aguè l'age de soun caratèr qu'aquéu d'éli.
- 6) Sèmpre au bout di pèd.
- 7) Es tambèn la femo dòu gàrra.
- 8) Fau pas li prendre pèr di lantero.
- 9) Aquéli de Samanta Fox, èron d'acié.
- 10) Fau pas pica dessus, senoun sarié ensuca.
- 11) Quauquì fes dins li taloun.
- 12) Es la diferènci demie la femo e l'ome.
- 13) Li pouliди femo, li fan vira.
- 14) Dins la cansoun de Nouvè, ié fai toujour mau.
- 15) Pèr pas èstre encigala, lou fau pas trop leva.



Responso dòu mes passa



## Edicioun Prouvènço d'aro

Pèr consulta la tierro de nòsti publicacioun emai pèr cou-manda lèu lèu un di libre dis-pounible, manqués pas d'ana-sus lou site d'internet que pre-sento tout acò:

[www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)



[www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)

# Li mot à boudre dins nosto lengo

## Lou verbe

### Lou noumbre

#### Valour moudalo

- L'imperatiéu espremis uno preguiero, uno eisourtacioun, un coumendamen o un ordre de faire vo de pas faire.

*Recitas vosto leiçoun.*

*- Me bates pas ! lou farai plus.*

Li Cascareleto” de Jousè Roumanille

*Taiso-te, que Pascau vai acaba de nous counta soun istòri.*

“Li Rouge dòu Miejour” de Fèlis Gras

- L'infinitiéu presénto la situacioun o l'acioun d'un biais vague e generau sénso designacioun de noumbre nimai de persouno. À la fes, verbe e noum, espremis uno simple idéo.

*De vèire aquest paure manja, sis iue mourtinèu s'escarrabi-hèron.*

“La Bèstio dòu Vacarés” de Jousè d'Arbaud

*Es qu'as senti, esprouva, de tòuti aquéli foulié moun Tisto?*

*- Oh ! Moun baile, n'ai agu perdu lou bèure e lou manja !*

“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

- Lou participe atribuis un estat, uno acioun o uno qualita i persouno e i causo, quouro verbe, quouro ajeitiéu, o bén participant di dous.

*E li bouié, sus si coulado,  
Venien plan-plan à la soupado,  
Tenènt en l'èr sis aguïado...*

“Mirèio” de Frederi Mistral

*Nòsti barco, armejado que se pòu pas miés, prenguèron gaiaramen lou fiu de l'aigo.*

“Pignard lou Mounedie” de Marius Jouveau

#### Li verbe defetiéu

En prouvençau, come en francés, mai en plus pichot noumbre, d'uni verbe soun pas emploega à tòuti li persouno, à tòuti li tèms, nimai à tòuti li mode. Quàsi tòuti aparténon à la counjuguesoun morto.

Se ié trobo :

— de verbe emploega soulamen à l'infinitiéu, precedi dòu verbe “faire”, come acrèire vo encrèire.

*Ié fai acrèire que... Il lui fait accroire que ... (T.d.F.).*

*Vesès pas que li sabènt se trufon de nous-autre ? Que voudrien nous faire encrèire que li pijoun teton !*

“Memori e raconte” de Frederi Mistral

— lou verbe “querre” que s'emploega qu'à l'infinitiéu emé de verbe come “ana”, “veni”, “manda”, etc.

*Fau pas ana querre luen ço qu'avès proche.*

Il ne faut pas aller chercher loin ce que vous avez près. (T.d.F.).

*Lis ange me soun vengu querre, e me pourtavon à la brasseto...*

“Li Cascareleto” de Jousè Roumanille

— li verbe “chaure” e “enchaure” emploega à l'infinitiéu, au participe, à la tresenco persouno di mode persounau, e mai raramen à d'autri persouno.

*Me n'enchaou come de l'as de pico.*

Je m'en soucie comme de l'as de pique. (T.d.F.).

*Di causo de la terro, aro, t'enchautes plus.*

Armana prouv. 1877. “Li fianço de Mazières” de J. Monné.

*En pas se chaiènt d'acò.*

En ne se souciant pas de cela. (T.d.F.).

*M'enchalié mens d'ama que de m'agarlandi.*

“Calendau” de Frederi Mistral

De mai, forço verbe, inusita pèr d'uni tèms o mode en francés, se counjugon nourmalamen en prouvençau.

*Aveni*, advenir. — *Atraire*, attraire.

*I'avendrés jamai.* Vous n'y parviendrez jamais. (T.d.F.).

*Ma maire m'aduguè à la glèiso e, sus l'autar dóu sant, en me tenènt pèr lis estaqueto, dóu tèms que ma meirino me cantavo : avène, avène, me faguè faire mi proumié pas.*

“Memori e raconte” de Frederi Mistral

*Vouliéu me l'atraire perfin de miés faire pouncho vers la toco que quinchave...*

“Istòri de gardian” de Batisto Bonnet



*Mistral s'escai en muraio*

*Brusi*, bruire. — *Caire*, choir.

*Es casegu.* Il est tombé. (T.d.F.).

*Gardavon acò, tòuti, pèr l'istant ounte mountarien dins lou coche, que li cascavèu di chivau atala brusirien e que lou foulit dóu poustihoun farié cli ! cla !*

“La Terrou roujo” de Fèlis Gras

*Dins l'esfraious encèndi qu'envertouiavo la ciéuta, lou Mounastié de Sant Nazàri pèr lou mitan se fendasclè e n'en cai-guèron douz pan.*

“Discours de Beziés 1902” de Pèire Devoluy

*Descaire.* déchoir. — *Jaire*, gésir. — *Sèire*, seoir...etc.

*M'atroubère jagu sus uno bassaco de barbarié e la tèsto apie-jado sobre un couissin, espelant de ploumo bèn mouleto.*

“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

*Tenès voste alen, - iéu, trasèire*

*De fielat, ai lou dre de sèire*

*Dins li counsèu de-z-Ais, cubert de moun capèu!...*

“Calendau” de Frederi Mistral

#### Li verbe sustantiéu e atributiéu

##### Li verbe sustantiéu

l'a qu'un soulet verbe sustantiéu, lou verbe “èstre” que pòu su-sista d'esperéu, separa de l'attribut.

*Sieu*, je suis.

##### Li verbe atributiéu

Aquéli verbe soun tradiciounalamen classa en transitiéu e intransitiéu (o bén atiéu e nèutrre).

##### Verbe transitiéu vo atiéu.

Li verbe transitiéu vo atiéu espremission uno acioun que se trasferis direitamen dòu sujet sus lou couoplemen dirèit.

*De-niue, de-jour, la bourro di traçaire e l'aguio di minaire roumpón, trepano e bornon lou roucas, infatigablament despièi belèu douz an.*

“Proso d'Armana” de Frederi Mistral

Li verbe transitiéu dirèit podon soulet èstre vira à la voues passivo. Se counjugon à la voues ativo emé “avé”, à la voues passivo emé “èstre”.

*Lou chin a aganta lou cat.*

Le chien a attrapé le chat.

*Lou cat es aganta pèr lou chin.*

Le chat est attrapé par le chien.

*Aquelo figo pecouleto*

*Que lis abiho e li mouissau*

*An rousiga sa jauno poupo*

“Lou camin roumiéu” de Bruno Durand

*Res quinco. L'Amoulaire a buta sa carello.*

“Lou cor barra” de Jousè d'Arbaud

Aquéli verbe transitiéu dirèit demandon à la voues passivo un couoplemen entroudu pèr uno prepousicioun (à, de, pèr...).

*La femo a neteja l'oustau.*

*L'oustau es neteja pèr la femo.*

Lou prouvençau come lou francés counèis d'emplé metafouri di verbe transitiéu que soun pas utilisable au passiu.

*Ai garça lou camp.* J'ai fiché le camp.

*Ai manja lou camin.* J'ai dévoré le chemin.

*Quouro l'enemi aura garça lou camp.*

“Li Marsiheso” de Fernand Clément

Parié come un grand noumbre de loucucioun verbalo que lou verbe e lou couoplemen soun inseparable.

*Ai vira brido.* J'ai changé d'attitude.

*Ai bagna camiso.* Je me suis mis en nage.

D'uni verbe transitiéu an pas de couoplemen claramen espremi.

*Beve.* Je bois. — *Beve d'aigo.* Je bois de l'eau.

*Manje.* Je mange. — *Manje de pan.* Je mange du pain.

*Iéu auboure moun got e lis iue vira vers lou Miejour, beve à la santa di poudaire.*

“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet

##### Verbe intransitiéu vo nèutre.

Li verbe intransitiéu vo nèutre, complèt d'esperéli, marcon un proucessus que demoro dins lou sujet, o bén passo indireitamen sus lou couoplemen emé l'ajudo d'uno prepousicioun. Podon pas prene de couoplemen d'oujèt dirèit o indirèit.

*Lou chin japo.* Le chien aboie.

*La mar grisasso, en boufant, salivavo long de la costo.*

“La Bèstio dòu Vacarés” de Jousè d'Arbaud

*Aro dins Lou Paradou*

*L'aigo coulo de pertout.*

“Li Cant dòu Terraire” de Charloun Rieu

*An ! disien li Parisen en tapant di dos man sis auriho que siblavon, li Prouvençau arribon !*

“Memori e raconte” de Frederi Mistral

Li verbe intransitiéu se counjugon emé l'aussiliàri “avé”.

*Lis ome an viscu.* Les hommes ont vécu.

*Pres e Parage, aro an viscu.*

“Discours de Font-Segugno 1904” de Pèire Devoluy

Un pichot noumbre de verbe se counjugon toujour emé l'aussiliàri “èstre”.

*Sieu vengu riche.* Je suis devenu riche.

*La vilo d'Ais, cap de justiço (coume disien antan), ounet erian adounc vengu pèr estudia lou Drech escri, en resoun de soun passat de capitalo de Prouvènço.*

“Memori e raconte” de Frederi Mistral

*De segui lou mes que vèn*

# Puplado d'estello au founs dóu firmamen

## de Pèire Pessemesse

Seguido dóu mes passa

Tambèn acò Liseto lou sabié e faguè, sènsa remors, ce que soun paire demandavo. L'anè querre à-n-Avignoun e lou menè à-n-aquéu vilage acata soutu la mountagno de Luro.

Farruòu quand se veguè emberra dins un establimen que semblavo coumo douas gouto d'aigo à l'espital d'Avignoun aguè un boulimen de sang terrible, mai n'en leissè rèn parèisse. Se leissè embrassa pèr sa fiho que li prediguè uno counvalescènci rapido e que li proumetè que lou vendrié vesita tóutei lei semano à mens d'impoussibleta.

Dins lou manjadou se veguè envesina de paure mesquin tout estequi, lou tent mourtinèu. Rèn que de vièi amé de vièio, còpi counformo de ce qu'èro esta éu au sourti d'uno salo d'óperacion, que trantraiavon d'uno cadiero à-uno-autro, lèst à estrava o à cabussa dins uno soumnolènci mourtifèro.

Au bout de quauquei jour, Farruòu aviè pres sa decisien, avans que faguèsser partido d'aquéleis estrasso umano que se viéutavon dins leis engàmbi e la simulacion de la mouart, avié de s'evada, de juga deis escampeo, de gagna païs tant que poudrié enca un pau se mòure e qu'avié pas lou cervèu rout. Paciènci qu'un jour li aurié bèn uno bouono escasèncio pèr n'aprouficha!

Arribè aquesto oupourtunita un après-dina qu'esperavo sa fiho e que venguè pas. L'asard li souriguè e pouguè realisa çò qu'èro vengu lou soulet pantai de sa nouveau vido, se n'escapa.

Just avans lou soupa fissa à siès ouro qu'amé lei douas ouro d'estiu óuficialo d'avanço sus lou soulèu n'en fai un goustaroun, un pau deçaupu que Liseto siguèss pas vengudo, Farruòu se proumenavo encaro dins la court estrechouno de l'ouspici dei vièi, quand veguè uno fourgouneto que venié de liéra lei linçòu amé lei servieto embugado dins uno entre-presso endustrialo de Manosco. Lou caufur èro pas aqui, la pouorto de darriè èro duberto. À drecho, à gauch, li aviè degun. Farruòu rassemblè sei fouorço pèr li mounta dedins, sènsa saupre mounte anavo o bèn çò que farié pus tard. Sarrè la pouorto e esperè. Tardè gaire que lou coundutour siguè aqui, prenguè lou vou-



lant e desmarrè l'engien. Nourmalamen, la tentativo d'evasièn èro coundanado au fiasco: arribado la fourgouneto à soun garage, aurien degu describi Farruòu agrouva au mitan dei linçòu brut e l'autrièn rapatria à l'ouspici. Mai lou coundutour, en plen mitan de la fourèst, aguè uno grosso envejo de pissa, arrestè soun veïcule pèr satisfaire aquesto necessita fisiooulougico tout en leissèt brounzina lou moutur e Farruòu n'en proufiché pèr s'escapa sènsa que l'ome se n'avisèsse. Aviè leissa la pouorto de darriè de duberto, mai au proumiè virage se sarrè souleto. Pas uno segoundo aviè souspeta lou caufur qu'aviè carreja un passagiè clandestin. Tambèn au sèr, à l'espital, quand s'aviseron de sa desparicioun, demoureron tóutei bachot que pèr lou recerca degun l'aviè vist sourti de l'establimen, degun l'aviè vist defouoro e que li aviè pas soucamen la mendro pisto. Entanterin, Farruòu aviè pas esita à s'enfounsa dins la sèuvo d'èuse e de blacas que la routo deserto li passavo entremitan. Caminavo à proun peno, tout gibla, s'arrapant ei branco e ei bouissounas, fasiè avans lou mai rapidamen que poudiè, coumo se tóutei leis enfiermiero e lei medecin de l'espital li courrien à l'après, masantavo, avançavo, se despendiè dei ginèsto e dei ròumi, s'embrouncavo ei clapas, semblavo coumo entrambla dins la vegetacièn à plus pougué se n'en despecouï, mai toujour se desencoubravo e fasiè avans.

Entretant, eila au vilage lei proumièrei recerco avièn debuta, mai la nue vengudo leis avien arrestado. Dins lou bouosc, Farruòu èro esta peréu susprès pèr la sournuro, mai aviè mau-grat tout countunia. Li vesíè quasimen plus, s'arrapavo toujor ei branco, èro à mand de s'aplanta, pèr cerca un rode ounte poudrié s'estira au sòu dins la bauco, se pausa e bessai durmi, quand tout en un cop perdè pèd. Anè se prefounda sus la roucassihò dins un valat situa vint mètre d'en aut en bas, soun cors desmantibula aviè fa lou viravòut e jasiè d'esquino, la facho virado vers lou cèu e souto la capo deis estello. Seis iue verdau fissavon uno instànci ambigüö, ei counfin deis idèio e deis univers intellegible. La desparicioun toutalo de Farruòu demouré uno enigmo inversemblable pèr tóutei leis ouspici medicalisa de Franço, que generalamen lei pacient n'en souorton lei pèd davans dins uno caiso de mouart e que, amaluga coumo èro e proumés à la decrepitudo vegetativo, degun n'espliçavo sa fugido e que l'aguèssse capitado. Belèu qu'un cassaire aurié finalamen trouba soun cadabre dins la naturo se dous jour après soun saut invoulontàri dins lou precipici, tout un pan de roucas s'èro subitamen desbaussa, consequènci d'un gèu segui d'uno grosso plueio, seplissènt Farruòu pèr l'eternita e fasent lusi, descounsolado, d'estello incandescènto perdudo au founs dóu firmamen.

FIN

## Lou placebò - nocebò

Un placebò (plaseirai) es un prouedit terapeutique qu'a pas ges d'eficacita sus un pacient mai agissènt pèr de mecanisme sicoulougique e fisiooulougique.

- un placebò pur es un tratamen sènsa ges de substànci ativo: baloto d'amidoun, de sucre, enjeiciooun de serum fisiooulougico (aigo salado).

- un placebò impur es un proudit atieu mai sènsa d'efet sus la patoulougio à trata.

Uno poutingo eficaço es definido pèr soun eficacita superiori à la d'un placebò vo pèr soun eficacita meiori à la poutingo de referènci.

L'efèt placebò courrespond au resultat sicou-fisiooulougique pousitiu benefique constatà après l'amenistracioun d'uno sustànci independènt de l'eficacita esperado dòu tratamen. Aquest efèt sarié d'environ de 30 % e poudrié espera enjusquà 60-70 % dins li mau de tèsto o li depressioun.

Uno diminucion di sintomo après tratamen pèr placebò poudrié tambèn s'esplica pèr uno garisoun espontaneo o uno diminucion naturalo de la malautiè.

La responso placebò pòu varia en founcion d'uno counteste, de la personalita, carisme, poudé de convincire, tems consacrà à la consultacioun, soulicitudo, escouto, empatiò, espèro dòu patient, naturo de la relation mège-patient... Acò es "l'efèt mège".

Lou placebò agis noun soulamen sus de signe sujeitiu (doulour, ancoues, depression), mai tambèn sus de signe clinique measurable (frequènci cardiaco, pressioun arterialo) e bioulougique (doulour, bòmi, court-alen o foublo).

La durado d'acioun d'un placebò es mai courto que la d'uno poutingo. L'efèt placebò pòu pamens founciouna quand lou pacient es enfourma que pren un placebò. Pamens d'efèt mai impitant soun óusserva quand li patient soun pas enfourma. L'utilisacioun d'un placebò es indispensabò dins lis assai clinique pèr aguè un groupe countourrole siegue en simple avugle: lou pacient saup pas çò que reçaup, o en double avugle: ni lou mège, ni lou pacient sabon çò qu'es baia. De fàussis intervencion chirurgicalo soun tambèn sounado placebò: es uno chirurgio blanco. Fan crèire au pacient qu'es esta óupera en durbènt simplamen un endré pèr leissa la cicatriço de la chirurgio.

Li patoulougio que respondon au placebò soun aquéli qu'an uno cargo emouciounalo e uno part sicoussomatico prou grando: depression, court-alen, trouble digestiu... L'efèt placebò eisito encò di béstia, di pichot e même di pipaudoun.

Lou biais d'amenistracioun agis sus l'intensita de l'efèt e la rapidita d'acioun: li picaduro an un efèt mai fort que li pilulo, e l'efèt placebò es proupourcionau à la taio de la pilulo, la quantita o lou pres. L'amenistracioun de gouto o de granulat aumento tambèn l'eficacita dòu placebò, uno pilulo roujo empacho de dormi, uno bluoi a un efèt tranquilisant. Li placebò podon tambèn mena d'efèt negatiu: l'efèt nocebò (nourai)...

T. D.

## MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

### Abounamen — Secretariat Edicioun — Redacioun Prouvènço d'aro

Tricio Dupuy  
12, Traverse Baude  
13010 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

[lou.journau@prouvenco-aro.com](mailto:lou.journau@prouvenco-aro.com)

#### - Cap de redacioun -

Bernat Giely, "Flora pargue", Bast.D  
64, traverso Paul, 13008 Marsiho  
[Bernat.giely@wanadoo.fr](mailto:Bernat.giely@wanadoo.fr)

Lou site de Prouvènço d'aro: //www.prouvenco-aro.com

Noum d'oustau : .....

Pichot noum : .....

Adrèisso : .....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

&lt;p

# Li femo-troubadou

Adounc, comue l'avèn vist lou darrié cop, quand li femo diguèron sa desiranço, veguerian l'interversioun dóu role de la femo qu'ero adourado e que venguè adourairo. La dono autivo qu'ero, venguè dóu cop l'umblo servicial, en amour s'entend, d'acuèu qu'amavo, que lou cantavo e lou pregavo. La donna venguè *pregador* e la *ricor* e la *merce* venguèron de privilège masculin. Acò's counsidera despièi long-tèms comue un paradox que rèsò sènsa responso. Pamens, la dono encarnava un ideau simboli. Li troubairis apareiguèron sus lou tard dins l'istori de la lirico troubadourenc, peraquí dins la segundo mita dóu siècle XIII. À la coumençanço, èro mal-eisa pèr li dono de se poudre sarra dis ome. Pamens acò se faguè e tòuti finiguèron pèr "trouba" ensèn. Es acò que poudèn vèire dins de gènre de la *fin' amor* comue la tensoun o lou serventès. Pèr çò qu'es de saupre s'eisisto uno escrituro femenino, la questioun aguè lèu fa de se pausa. Èro nourmau de se demanda de que chanjè encò di troubairis à respèt de la pouësia dis ome. D'efèt, l'aprocho de la femo es diferènt de la dis ome. Coume que siegue, la dono èro maridada; pamens voulé 'stre amado e lou diguè publicamen. Diguè soun envejo, èro desirous. Èro amourous d'un ome marida vo noun e acò's la diferènça emé lou troubadou, qu'ero sèmpre celibatàri. Lou troubadou amavo à la chut-chut. Se vèi dins *l'alba*, que li calignaire avien de se dessepara tre que lou jour pounchjava pèr pas èstre denuncia pèr li *lausenjaire*, es à dire li jalou. La dono, elo, voulé ama à bœus uei vesent, belèu acò èro l'efet dóu rèng soucieu. Quand la dono parlava dóu mariage - lou troubadou n'en parlava pas èstènt que la dono que pregavo èro ja maridado -, èro toujours emé lou souciet femenin de la maternità e de si counsequènci sus lou cors. Es aquelo pensado qu'es espremidò dins li prepaus de N'Alaisina Iselda dins la tensoun emé Na Carenza:

*"Mas far enfants cuit qu'es grant penitènça,  
que las tetinas pendon aval jos  
e lo ventrill es rüat e 'nojós."*

Aqui soun dos femo que charavon ensèn. Pamens quand i'a qu'u vounes, la paraulo es pas la memo. Emai Na Castelloza reconueguèssse qu'u dono "prejar deu ben cavalièr", la maje part dóu tèms, li femo èron mens dins la preguiero que lis ome. Se vèi tambèn que quand li femo parlava d'amour, souvènti-fes, s'agissié d'un amour trahi vo que soun calignaire lou partajava pas. Mai la dono demourava counsciènt de sa digneta. Voulé èstre amado e lou disié. Na Castelloza, s'adreissant à soun calignaire, ié diguè lou trahimen sènsa qu'elo-memo trahiguisse lou code qu'acò's impourtant, dóu mens à la debuto:

## Na Castellosa, Amics, s'ie-us trobes avinen

Na Castelloza, troubairis cantaleso, èro mariado emé Turc de Mairona e èro amourous d'Armand de Breon.

- I. 1 Amics, s'ie-us trobes avinen  
Humil e franc e de bona merce,  
Be-us amera, quan era m'en sove  
Que-us trob vas mi mal e fellon e triè;  
5 E fauc chansson per tal qu'ieu fass' auzir  
Vostre bon pretz, don ieu non puosc sofrir  
Que no-us fassa lauzar a tota gen,  
8 On plus mi faitz mal et adiranem
- II. 9 Jamais no-us tenrai per valen  
10 Ni-us amarai de bon cor e de fe,  
Tro que veirai si ja-m valria re,  
Si-us mostrava cor fellon ni enic;  
Non farai ja, car non vuoll poscatz dir  
15 Qu'ieu anc vas vos agues cor de faillir,  
Qu'auriatz pois qualche razonamen,  
S'ieu fazia vas vos nuill faillemen

Premié, denounciava lou trahimen dins li vers 1 à 5: "Amics, s'ie-us trobes avinen / Humil e franc e de bona merce, /... quan era m'en sove / Que-us trob vas mi mal e fellon e triè;". Emai fuguèssse trahido, s'engardava, elo, de trahi lou code en disènt à l'ome que poudrié ié faire parié, es à dire, se compourta duramen, comue un felou o un traite. Pamens lou faguè pas: "Non farai ja, car non vuoll poscatz dir / Qu'ieu anc vas vos agues cor de faillir". En finalo, dins lou radié couplet, Na Castelloza enventè un nouvèu code, co que fai la mostro, un cop de mai, que la pouësia di troubadou es autoreferencialo.

- V. 33 "Oimais non sai que-us mi presen,  
Que cercat ai et ab mal et ab be  
35 Vostre dur cor, don lo mieus no-is recre ;  
E no-us o man, qu ieu mezeissa-us o dic,  
Qu morai me, si no-m voletz jauzir  
De qualche joï ; e si-m laissatz morir,  
Faretz peccat, e serai n'en tornem,  
40 E seretz ne blasmatz vilanamen."

Li tres radié vers traduson un code qu'eisistava pas jusqu'aro. Poudèn apoundre que la femo èro pas sous-petado de maneflarié o de patufelarié comue se poudié 'stre lou cas pèr l'ome. L'amour venié pièi dins lou trin di festò dóu mes de mai. Adounc èro impourtant de coumença uno cansoun emé l'evoucacioun dóu printèms. La primo es gounflo d'uno energio cousmico e vitalo que tourno cade an. Lou roussignòu, messagié de l'amour canto, lou troubadou tambèn, sènsa que l'aguèsse de liame lougi entre eli, sènsa que siegue poussible de faire de coumparesoun, nimai que l'ague d'analougio entre

l'aucèu e lou troubadou. Poudèn destria uno coudificacioun metafourió dóu pouèto, un cant metafouri: l'aucèu canto, lou pouèto tambèn. Aro, anan au rescontre d'Azalaïs de Pourquerargue que visquè dins la segundo mita dóu siècle XIII, dins l'encourentado de Mount-Pelié comue lou dis sa vida:

"N'Azalaïs de Porcairargas si fo de l'encourentada de Monpeslièr, gentils dòmna et ensenhada. Et enamorèt-se d'En Gui Guerrejat, qu'era fraire d'En Guilhèm de Monpeslièr. E la dòmna si sabia trobar, e fes de lui mantas bonas cansons."

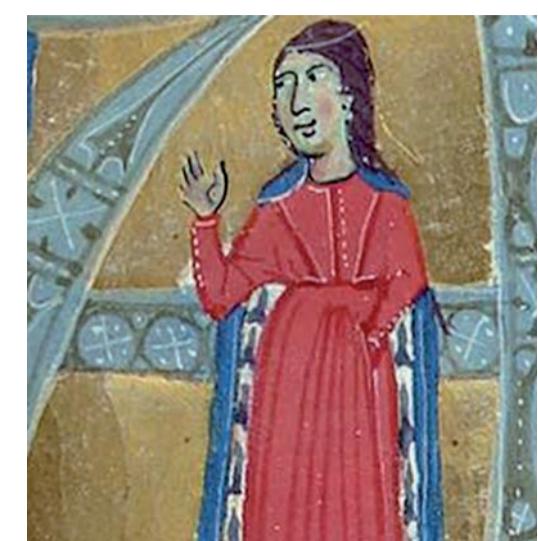
La souleto cansoun qu'es arribado jusqu'à nautre, que soun titre es *Ar em al freg temps vengut*, es un cas d'escola, franc de la debuto qu'es uno eicepciona dins la lirico di troubairis. D'efèt, d'un biais generau, la dono entamenava pas sa cansoun emé l'evoucacioun de la natura que s'escarrabiho cade printèms comue lou fasien lis ome. Avié ges de besoun de passa pèr lou lirisme de la natura pèr espremi sa sensibleta. Se rounsave *in medias res* au pica de la daio. Toucavau au vièu. La cansoun femenino destrauçava direitamen, sènsa intermediàri sus l'efusioù lirico, que fuguèssse jouiouso vo dou-lourouso. Au rebous de çò qu'ero de previère, Azalaïs faguè lou contrari. Pamens evouquè l'ivèr, uno contro evoucacioun dóu printèms o un printèms enversa, pèr encauso de la frè qu'envahiguè soun cor, d'abord que lou seignour Rimbaud d'Aurenjo noun respoundi à soun amour e adounc, respectavo pas lou code.

- I. 1 Ar em al freg temps vengut  
que-l gels e-l neus e la fanha  
e l'auzelet estan mut  
qu'us de chantar non s'afrahanha  
5 e son sec li ram pels plaisir  
que flors ni folha no-i nais  
ni rossinhols no-i crida  
8 que am s'en mai me reissida.

Dins lou couplet cinq, Azalaïs coumenço emé "Bel amic", uno meno de *captatio benevolentiae*, que sa toco es de prououca la bèn-voulençia dóu destinataire dóu message. Après, la dono evoucava *l'assai vo "asag"*: "tòst en venrem a l'assai".

- V.33 Bel amic, de bon talan  
sui ab vos totsjorns en gatge,  
35 cortesa, de bel semblan,  
sol no-m demandetz outrage ;  
tòst en venrem a l'assai  
qu'en vòstra mercé-m metrai :  
vos m'avetz la fe plevida,  
40 que no-m demandetz falhida

La dono aceitara soun calignaire soulamen se reüssis l'esprovo, es à dire se respèto la



voulounta de la dono: "sol no-m demandetz outratge". D'acuèu biais, la dono se dounara: "qu'en vòstra mercé-m metrai". De l'assai, la femo souleto n'en parlava. Èro un biais d'estima la capacita de l'ome à ousserva la *mesura*, un sustantiu que lou poudrian douna sinounime de mouderacioun, sapiènci, resoun e règlo de counducho. Valènt-à-dire que l'ome avié de se counfourma au desir de la dono e douna la provo d'un amour plen e entié, sènsa prendre en comte soulamen lis atiramen dóu plesi seissau. Adounc, falié s'en teni au desir de la dono, em'acò, pas mai. Acò pèr-çò-que la dono avié d'assegura dous role: èro la grando damo celebrado que se n'en faguè lou laus e au cop èro tambèn aquelo que lausava lou siéu ami. Es d'acò que la liberta dóu toun emplega venuè e de la sincerita que lis ome qu'eron dins uno situacioun amourous n'eron desprouvesi. D'efèt, en situacioun amourous, se parlo doun noun-poudé dis ome. L'ome amourous èro despoutenta.

- 49 Joglar, que avetz cor gai,  
Ves Narbona portatz lai  
Ma chanson ab la fenida  
Lei cui Jois e Joven

Dins la tournado, demando èro fachau joun-glaire d'estre lou messagié de la cansoun qu'ero adressado à-n-u ome que restava à Narbouno. Li cercaire pèson que s'agis de la coumesso Ermengardo de Narbouno, la fiho d'Aimeri II, vicomte de Narbouno e reconueiguè pèr èstre un aparaiere di troubadou. Vaqui pèr l'expression amourous de la dono de l'age mejan. Lou cop venèt, veiren uno tensoun entre dos femo que sis escàmbi van tarabasteja lou code...

Felip Reig

## Li COUCOURDEN



### Prouvènço d'aro

es publica  
emé lou cuncours  
dóu  
Counseu Regiounau  
de Regioun SUD,  
Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



dóu  
Counseu despartamentau  
di Bouco-dóu-Rose



### La biblioutèco virtualo

